
DIGITAL CHANT STAND
OF THE GREEK ORTHODOX ARCHDIOCESE OF AMERICA

The Service of Matins
for Saturday, January 6, 2024

Menaion - January 6
Holy Epiphany
Katavasias of Epiphany I and II

Texts in Greek and English

Links to Matins Ordinary

Bilingual

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/gr-en/bk.matinsordinary.normal.pdf

English

dcs.goarch.org/goa/dcs/p/b/matinsordinary/normal/en/bk.matinsordinary.normal.pdf

Sources

[**GOASD**] Greek Orthodox Archdiocese of America. Fr. Seraphim Dedes. [**AC**] Anthony Cook. [**GKD**] George K. Duvall. [**KW**] Kallistos Ware. [**RB**] Richard Barrett. [**SD**] Fr. Seraphim Dedes.
[**TC**] Thomas Carroll. [**VPA**] Virgil Peter Andronache. [**GOA**] Greek Orthodox Archdiocese of America. [**HC**] Holy Cross Orthodox Press. [**OCA**] Orthodox Church in America.

NKJV Scripture taken from the New King James Version™. Copyright © 1982 by Thomas Nelson, Inc. Used by permission. All rights reserved.

RSV Revised Standard Version of the Bible, copyright © 1946, 1952, and 1971 National Council of the Churches of Christ in the United States of America. Used by permission. All rights reserved.

SAAS Scripture taken from the St. Athanasius Academy Septuagint™. Copyright © 2008 by St. Athanasius Academy of Orthodox Theology. Used by permission. All rights reserved.

Disclaimer

The translation, rubrics, Greek and English texts are for the purposes of worship only and are subject to change without notice at the discretion of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

All rights reserved. The materials contained within this booklet remain the property of all contributing translators. It is published solely for the purpose of providing a source of worship materials to the parishes of the Orthodox Church and may be copied and otherwise reproduced as needed by the parish toward this end; however, it may not be reprinted, reproduced, transmitted, stored in a retrieval system, or translated into any language in any form by any means—electronic, mechanical, recording, or otherwise—for the purpose of sale without the express written permission of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

GOA DCS Website

<https://dcs.goarch.org>

Email

dcsinfo@goarch.org

Fonts

Font copyright (c) 2010 Google Corporation with Reserved Font Arimo, Tinos and Cousine.

Copyright (c) 2012 Red Hat, Inc. with Reserved Font Name Liberation. This Font Software is licensed under the SIL Open Font License, Version 1.1.

This document was produced using the AGES Liturgical Workbench.

Βιβλία - Πηγαί

Μηναίων - ΤΗ Σ' ΙΑΝΟΥΑΡΙΟΥ

Τὰ Ἅγια Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

ΟΡΘΟΣ

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος α'.

Θεὸς Κύριος καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν.
Εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι Κυρίου.

Στίχ. α'. Ἐξομολογεῖσθε τῷ Κυρίῳ καὶ ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

Στίχ. β'. Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτούς.

Στίχ. γ'. Παρὰ Κυρίου ἐγένετο αὕτη καὶ ἔστι θαυμαστὴ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

Ἀπολυτίκιον τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α'.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (ἐκ γ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Books - Sources

Menaion - January 6

The Holy Epiphany of our Lord God and Savior Jesus Christ.

MATINS

CHOIR

Mode 1.

God is the Lord, and He revealed Himself to us. Blessed is he who comes in the name of the Lord. [SAAS]

Verse 1: Give thanks to the Lord and call upon His holy name.

Verse 2: All the nations surrounded me, but in the name of the Lord I defended myself against them.

Verse 3: And this came about from the Lord, and it is wonderful in our eyes.

Apolytikion of the Feast.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (3) [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὸν τὸ κράτος καὶ σοῦ ἐστὶν ἡ
βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς
καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν
καὶ ἀεὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Κάθισμα Α΄.

Τοῦ Μηναίου - - -

ᾠχος γ΄. Τὴν ὠραιότητα.

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα
δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ
φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἐπιφανέντος σου ἐν Ἰορδάνῃ Σωτήρ, καὶ
βαπτισθέντος σου ὑπὸ Προδρόμου Χριστέ,
ἠγαπημένος Υἱὸς ἐμαρτυρήθης· ὅθεν καὶ
συνάναρχος, τῷ Πατρὶ πεφανέρωσαι. Πνεῦμα
δὲ τὸ Ἅγιον, ἐπὶ σὲ κατεγίνετο, ἐν ᾧ καὶ
φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα Θεῷ τῷ ἐν Τριάδι.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For Yours is the dominion, and Yours
is the kingdom and the power and the glory,
of the Father and of the Son and of the Holy
Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Kathisma I.

From Menaion - - -

Mode 3. You were so beautiful.

Τὴν ὠραιότητα.

At Your epiphany at River Jordan, O
Christ, * when by the Forerunner, O Savior,
You were baptized, * the voice from heaven
testified that You are the beloved Son. *
Therefore You were shown to be * with the
Father beginningless, * and the Holy Spirit
came down * as a dove and alighted on You. *
In Him we are illumined and cry out, * Glory
to God in Trinity. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

At Your epiphany at River Jordan, O
Christ, * when by the Forerunner, O Savior,
You were baptized, * the voice from heaven
testified that You are the beloved Son. *
Therefore You were shown to be * with the
Father beginningless, * and the Holy Spirit
came down * as a dove and alighted on You. *

Κάθισμα Β΄.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος δ΄. Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον
φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ
συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ
ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἀγιάσαι
τὰ ὕδατα.

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Ἰορδάνη ποταμέ, τί ἐθαμβήθης θεωρῶν;
Τὸν ἀθεώρητον γυμνόν, εἶδον καὶ ἔφριξα
φησί· καὶ πῶς γὰρ τοῦτον οὐκ ἔμελλον
φρῖξαι καὶ δῦναι; οἱ Ἄγγελοι αὐτόν, ὀρῶντες
ἔφριξαν· ἐξέστη οὐρανός, καὶ γῆ ἐτρόμαξε· καὶ
συνεστάλη θάλασσα καὶ πάντα, τὰ ὄρατὰ καὶ
ἀόρατα. Χριστὸς ἐφάνη, ἐν Ἰορδάνη, ἀγιάσαι
τὰ ὕδατα.

Κάθισμα Γ΄.

Τοῦ Μηναιίου - - -

Ἦχος δ΄. Ταχὺ προκατάλαβε.

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςσας τὰ Ἰορδάνια, τὸ κράτος
συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς
ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ
Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν
ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν· Σῶσον
τὸν κόσμον σου.

In Him we are illumined and cry out, * Glory
to God in Trinity. [SD]

Kathisma II.

From Menaion - - -

Mode 4. *Joseph marveled.*

Κατεπλάγη Ἰωσήφ.

Jordan River, tell us do: * What did you
see and were amazed? * I saw naked Him
whom none * can see, and shuddered in fear.
* And how was I not to shudder at Him and
be frightened? * The Angels, when they saw
Him also shuddered in awe. * And heaven
was astonished, and astounded was earth. *
The sea recoiled along with all things * both
visible and invisible. * For Christ appeared in
the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

Jordan River, tell us do: * What did you
see and were amazed? * I saw naked Him
whom none * can see, and shuddered in fear.
* And how was I not to shudder at Him and
be frightened? * The Angels, when they saw
Him also shuddered in awe. * And heaven
was astonished, and astounded was earth. *
The sea recoiled along with all things * both
visible and invisible. * For Christ appeared in
the River Jordan, * to sanctify the waters. [SD]

Kathisma III.

From Menaion - - -

Mode 4. *Come quickly.*

Ταχὺ προκατάλαβε.

You hallowed the waters of the Jordan
River, O Lord; * and by Your own might You
shattered sin's dominion, O Christ our God.
* You bowed yourself, O Savior, beneath the
hand of the Baptist, * and saved the human

Δόξα· καὶ νῦν. **Τὸ αὐτό.**

Τὰ ρεῖθρα ἡγίαςας τὰ Ἰορδάνια, τὸ κράτος συνέτριψας, τῆς ἀμαρτίας, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν· ὑπέκλινας τῇ παλάμῃ, σεαυτὸν τοῦ Προδρόμου, καὶ ἔσωσας ἐκ πλάνης, τῶν ἀνθρώπων τὸ γένος. διὸ σε ἱκετεύομεν· Σῶσον τὸν κόσμον σου.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(*Κύριε, ἐλέησον.*)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Ὅτι ἡύλογηταί σου τὸ ὄνομα, καὶ δεδόξασταί σου ἡ βασιλεία, τοῦ Πατρὸς καὶ τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(*Ἀμήν.*)

race from deception and error. * Therefore we intently entreat You to save Your world. [SD]

Glory. Both now. **Repeat.**

You hallowed the waters of the Jordan River, O Lord; * and by Your own might You shattered sin's dominion, O Christ our God. * You bowed yourself, O Savior, beneath the hand of the Baptist, * and saved the human race from deception and error. * Therefore we intently entreat You to save Your world. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to the Lord.

(*Lord, have mercy.*)

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

(*Lord, have mercy.*)

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

(*To You, O Lord.*)

For blessed is Your name, and glorified is Your kingdom, of the Father and the Son and the Holy Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(*Amen.*)

ΧΟΡΟΣ

**Ἀντίφωνον Α΄.
Ἦχος δ΄.**

Ἐκ νεότητός μου πολλὰ πολεμεῖ με πάθη·
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον Σωτήρ μου.
(δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ
τοῦ Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσσεσθε
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

Δόξα.

Ἀγίῳ Πνεύματι πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται, τῇ τριαδικῇ
μονάδι ἱεροκρυφίως.

Καὶ νῦν.

Ἀγίῳ Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα, ἅπασαν τὴν κτίσιν πρὸς
ζωογονίαν.

Προκείμενον. Ψαλμὸς 113.

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης
ἔστράφη εἰς τὰ ὀπίσω. (δίς)

Στίχ. *Τί σοί ἐστι, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες, καὶ
σύ, Ἰορδάνη, ὅτι ἐστράφης εἰς τὰ ὀπίσω;*

Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ Ἰορδάνης
ἔστράφη εἰς τὰ ὀπίσω.

Ὁ λαὸς ἴσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Εὐαγγελίου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.
(Κύριε, ἐλέησον.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ὅτι ἅγιος εἶ, ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἐν ἁγίοις
ἐπαναπαύῃ, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν,

CHOIR

**First Antiphon.
Mode 4.**

From my youth, many passions war
against me. O my Savior, I implore You,
uphold me and save me. (2) [GOASD]

You who hate Zion, be shamed by the
Lord; for you will be withered like grass in the
fire. (2) [GOASD]

Glory.

By the Holy Spirit every soul is animated,
and when purified, it is mystically uplifted and
brightened by the triune Godhead. [GOASD]

Both now.

From the Holy Spirit the streams of grace
well forth; they water all creation, so that life
be engendered. [GOASD]

Prokeimenon. Psalm 113.

The sea saw them and fled, the Jordan
turned back. (2)

Verse: *What is it to you, O Sea, that you
fled, and to you, O Jordan, that you turned
back?*

The sea saw them and fled, the Jordan
turned back. [SAAS]

Stand for the Gospel reading.

DEACON

Let us pray to the Lord.
(Lord, have mercy.)

PRIEST

For You are holy, our God, who rest
among the Saints, and to You we give glory,

τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι,
νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

ΧΟΡΟΣ

Ἀμήν.

Ἦχος β΄.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. (δίς)
Αἰνεσάτω πνοὴ πᾶσα τὸν Κύριον.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιωθῆναι ἡμᾶς τῆς
ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν
Θεὸν ἡμῶν ἱκετεύσωμεν.

(Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. Κύριε,
ἐλέησον.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὅρθοί. Ακούσωμεν τοῦ ἁγίου
Εὐαγγελίου.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἁγίου Εὐαγγελίου τὸ
ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΙΕΡΕΥΣ (ἀπὸ τῆς Ὁραίας πύλης)

Ματ θ΄ 9-11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ
Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ
Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ εὐθέως
ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους
τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν
καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ

to the Father and the Son and the Holy Spirit,
now and forever and to the ages of ages.

CHOIR

Amen.

Mode 2.

Let everything that breathes praise the
Lord. (2) Let everything that breathes praise
the Lord. [SAAS]

DEACON

Let us pray to the Lord our God that we
may be made worthy to hear the holy Gospel.

(Lord, have mercy. Lord, have mercy.
Lord, have mercy.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy
Gospel.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

PRIEST

The reading is from the holy Gospel
according to Mark.

DEACON

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

PRIEST (from the gate)

Mk. 1:9-11

In those days Jesus came from Nazareth
of Galilee and was baptized by John in the
Jordan. And when He came up out of the
water, immediately he saw the heavens opened
and the Spirit descending upon Him like a
dove; and a voice came from heaven, "You are

τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠυδόκησα.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ψαλμός Ν' (50).

Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου. Ἐπὶ πλεῖον πλυνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου, καὶ ἀπὸ τῆς ἀμαρτίας μου καθάρισόν με. Ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω, καὶ ἡ ἀμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστὶ διὰ παντός. Σοὶ μόνῳ ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου ἐποίησα, ὅπως ἂν δικαιωθῆς ἐν τοῖς λόγοις σου, καὶ νικήσης ἐν τῷ κρίνεσθαί σε. Ἴδου γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην, καὶ ἐν ἀμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου. Ἴδου γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας, τὰ ἄδηλα καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς μοι. Ῥαντιεῖς με ὑσσώπῳ, καὶ καθαρισθήσομαι, πλυνεῖς με, καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι. Ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην, ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα. Απόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν μου, καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου ἐξάλειψον. Καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοί, ὁ Θεός, καὶ πνεῦμα εὐθές ἐγκαίνισον ἐν τοῖς ἐγκάτοις μου. Μὴ ἀπορρίψῃς με ἀπὸ τοῦ προσώπου σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιον μὴ ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ. Ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριξόν με. Διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου, καὶ ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι. Ῥῥοαί με ἐξ αἱμάτων, ὁ Θεός, ὁ Θεὸς τῆς σωτηρίας μου· ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά μου τὴν δικαιοσύνην σου. Κύριε, τὰ χεῖλη μου

my beloved Son; with you I am well pleased."

[RSV]

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

READER

Psalm 50 (51).

Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression. Wash me thoroughly from my lawlessness and cleanse me from my sin. For I know my lawlessness, and my sin is always before me. Against You only have I sinned and done evil in Your sight; that You may be justified in Your words, and overcome when You are judged. For behold, I was conceived in transgressions, and in sins my mother bore me. Behold, You love truth; You showed me the unknown and secret things of Your wisdom. You shall sprinkle me with hyssop, and I will be cleansed; You shall wash me, and I will be made whiter than snow. You shall make me hear joy and gladness; my bones that were humbled shall greatly rejoice. Turn Your face from my sins, and blot out all my transgressions. Create in me a clean heart, O God, and renew a right spirit within me. Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me with Your guiding Spirit. I will teach transgressors Your ways, and the ungodly shall turn back to You. Deliver me from bloodguiltiness, O God, the God of my salvation, and my tongue shall greatly rejoice in Your righteousness. O Lord, You shall

ἀνοίξεις, καὶ τὸ στόμα μου ἀναγγελεῖ τὴν αἶνεσίν σου. Ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν, ἔδωκα ἄν· ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις. Θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον, καρδίαν συντετριμμένην καὶ τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει. Ἀγάθυνον, Κύριε, ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν Σιών, καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τεῖχη Ἱερουσαλήμ. Τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης, ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα. Τότε ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου μόσχους.

Τοῦ Μηναίου ---

ΧΟΡΟΣ

Δόξα. Ἦχος β΄.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω,
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Καὶ νῦν.

Τὰ σύμπαντα σήμερον ἀγαλλιάσθω,
Χριστὸς ἐφάνη ἐν Ἰορδάνῃ.

Ἰδιόμελον. Ἦχος πλ. β΄.

Στίχ. Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

Θεὸς Λόγος ἐπεφάνη ἐν σαρκί, τῷ γένει τῶν ἀνθρώπων· ἴστατο βαπτισθῆναι ἐν Ἰορδάνῃ, καὶ ἔλεγεν πρὸς αὐτὸν ὁ Πρόδρομος· Πῶς ἐκτείνω χεῖρα, καὶ ἄψωμαι κορυφῆς κρατούσης τὰ σύμπαντα; Εἰ καὶ ἐκ Μαρίας ὑπάρχεις βρέφος, ἀλλ' οἶδά σε Θεὸν προαιώνιον, ἐπὶ γῆς βαδίζεις, ὁ ὑμνούμενος ὑπὸ τῶν Σεραφίμ, καὶ δοῦλος Δεσπότην, βαπτίζειν οὐ μεμάθηκα· Ἀκατάληπτε Κύριε, δόξα σοι.

open my lips, and my mouth will declare Your praise. For if You desired sacrifice, I would give it; You will not be pleased with whole burnt offerings. A sacrifice to God is a broken spirit, a broken and humbled heart God will not despise. Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion, and let the walls of Jerusalem be built; then You will be pleased with a sacrifice of righteousness, with offerings and whole burnt offerings; then shall they offer young bulls on Your altar. [SAAS]

From Menaion ---

CHOIR

Glory. **Mode 2.**

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan [SD]

Both now.

Leap for joy today, O universe; for Christ has appeared in the Jordan [SD]

Idiomelon. Mode pl. 2.

Verse: *Have mercy on me, O God, according to Your great mercy; and according to the abundance of Your compassion, blot out my transgression.* [SAAS]

God the Logos has appeared in the flesh to the human race. As He stood in the Jordan waiting to be baptized, the Forerunner said to Him, "How can I reach out with my hand and touch the head that controls the universe? Though as an infant You came from Mary, yet I know You to be the pre-eternal God. You walk on earth, You who are extolled by the Seraphim. And I do not know how a servant ought to baptize his Master. Incomprehensible Lord, glory to You." [SD]

ΙΕΡΕΥΣ

Σῶσον ὁ Θεὸς τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου· ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς· ὕψωσον κέρας χριστιανῶν ὀρθοδόξων καὶ κατάπεμψον ἐφ' ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια· πρεσβείαις τῆς παναχράντου Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας, δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἄσωμάτων, ἱκεσίαις τοῦ τιμίου ἐνδόξου Προφήτου Προδρόμου καὶ Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἐν ἁγίοις Πατέρων ἡμῶν μεγάλων Ἱεραρχῶν καὶ οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου, Κυρίλλου καὶ Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος Πατριαρχῶν Ἀλεξανδρίας· Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις, Σπυρίδωνος Τριμυθοῦντος καὶ Νεκταρίου Πενταπόλεως τῶν θαυματουργῶν· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλήτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου, Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ· τῶν Ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου, τῆς ἁγίας ἐνδόξου Μεγαλομάρτυρος καὶ πανευφήμου Εὐφημίας· τῶν ἁγίων ἐνδόξων Μαρτύρων Θέκλας, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Αἰκατερίνης, Κυριακῆς, Φωτεινῆς, Μαρίνης, Παρασκευῆς καὶ Εἰρήνης· τῶν ὁσίων καὶ Θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν· **(τοῦ Ἁγίου τοῦ Ναοῦ)**· τῶν ἁγίων καὶ δικαίων Θεοπατόρων Ἰωακείμ καὶ Ἄννης, καὶ πάντων σου τῶν Ἁγίων· Ἰκετεύομέν σε, μόνη πολυέλεε Κύριε, ἐπάκουσον ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν δεομένων σου καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

PRIEST

O God, save Your people and bless Your inheritance. Look upon Your world with mercy and compassion. Raise the Orthodox Christians in glory, and send down upon us Your rich mercies, through the intercessions of our most pure Lady, the Theotokos and ever virgin Mary, the power of the precious and life-giving Cross, the protection of the honorable, heavenly, bodiless powers, the supplications of the honorable, glorious prophet and forerunner John the Baptist, the holy, glorious, and praiseworthy apostles, our fathers among the saints, the great hierarchs and ecumenical teachers Basil the Great, Gregory the Theologian, and John Chrysostom; Athanasios, Cyril, and John the Merciful, patriarchs of Alexandria, Nicholas, bishop of Myra, Spyridon, bishop of Trimythous, Nektarios of Pentapolis, the wonder-workers; the holy, glorious, great martyrs George the victorious, Demetrios the Myrobletes, Theodore Teron, and Theodore Stratelates; Menas the wonderworker; Charalambos and Eleutherios, the Hieromartyrs; the holy, glorious, and victorious martyrs; the glorious great Martyr and all-laudable Euphemia; the holy and glorious Martyrs Thecla, Barbara, Anastasia, Katherine, Kyriake, Fotene, Marina, Paraskeve and Irene; our venerable and God-bearing fathers; **(local patron saint)**; holy and righteous ancestors of God Joachim and Anna; and all Your saints; We beseech you, only merciful Lord, hear us sinners who pray to you and have mercy on us.

ΧΟΡΟΣ

Κύριε, ἐλέησον. (ιβ')

ΙΕΡΕΥΣ

Ἐλέει καὶ οἰκτιρμοῖς καὶ φιλανθρωπία τοῦ μονογενοῦς σου Υἱοῦ, μεθ' οὗ εὐλογητὸς εἶ, σὺν τῷ παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Τοῦ Μηναίου ---

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Κοντάκιον.

Ἦχος δ'. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένῃ, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ Οἶκος.

Τῇ Γαλιλαίᾳ τῶν Ἐθνῶν, τῇ τοῦ Ζαβουλῶν χώρα, καὶ τοῦ Νεφθαλεὶμ γαίᾳ, ὡς εἶπεν ὁ Προφήτης, φῶς μέγα ἔλαμψε Χριστός· τοῖς ἐσκοτισμένοις φαεινὴ ὥφθη αὐγή, ἐκ Βηθλεὲμ ἀστράπτουσα· μᾶλλον δὲ ἐκ Μαρίας ὁ Κύριος πάση τῇ οἰκουμένῃ ἀνατέλλει τὰς ἀκτῖνας, ὁ Ἥλιος τῆς Δικαιοσύνης. Διὸ οἱ ἐξ Ἀδὰμ γυμνοί, δεῦτε πάντες ὑποδύωμεν αὐτόν, ἵνα θαλφθῶμεν· σκέπη γὰρ γυμνῶν, καὶ αἴγλη ἐσκοτισμένων, ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν ἀνάγνωσιν τοῦ Συναξαρίου.

CHOIR

Lord, have mercy. (12)

PRIEST

Through the mercy, compassion, and love of mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good and life-giving Spirit, now and forever and to the ages of ages.

(Amen.)

From Menaion ---

READER

Kontakion.

Mode 4. Automelon.

Ἐπεφάνης σήμερον.

You appeared today to us * on earth, O Master, * and Your light was signed on us * who cry aloud to You and say * with understanding, O Christ our God: You came and shone forth, O Light unapproachable. [SD]

Oikos.

On Galilee of the Gentiles, on the region of Zebulon and the land of Nephthalim, as the Prophet declared, a great light has shone, which is the Christ. Dark-dwellers have seen a radiant dawn shining out of Bethlehem, rather out of Mary, as the Lord -- the Sun of Justice -- breaks His rays o'er the whole of civilization. Come then, all unclothed offspring of Adam: let us put on Christ and thus keep warm. For, as a mantle for the denuded and a beacon to the be-darkened, You came and shone forth, O Light unapproachable. [GKD]

Stand for the reading of the Synaxarion.

Συναξάριον

Τοῦ Μηναιου.

Τῆς τοῦ αὐτοῦ μηνός, τὰ Ἅγια
Θεοφάνεια τοῦ Κυρίου καὶ Θεοῦ καὶ Σωτῆρος
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Αὐτῷ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

ΧΟΡΟΣ

**Καταβασίαι τῶν Φώτων Α' καὶ Β'
ᾠδὴ α'. ᾠδὴ β'.**

Βυθοῦ ἀνεκάλυψε πυθμένα καὶ διὰ
ξηρᾶς οἰκείους ἔλκει, ἐν αὐτῷ κατακαλύψας
ἀντιπάλους, ὁ κραταίος, ἐν πολέμοις Κύριος,
ὅτι δεδόξασται.

Ἰαμβικός. ᾠδὴ β'.

Στίβει θαλάσσης, κυματούμενον σάλον, *
Ἥπειρον αὔθις, Ἰσραὴλ δεδειγμένον, * Μέλας
δὲ πόντος, τριστάτας Αἰγυπτίων, * Ἐκρυσεν
ἄρδην, ὑδατόστρωτος τάφος, * Ῥώμη κραταῖα,
δεξιᾶς τοῦ Δεσπότη.

ᾠδὴ γ'.

Ἰσχὺν ὁ διδούς τοῖς Βασιλεῦσιν ἡμῶν
Κύριος, καὶ κέρας χριστῶν αὐτοῦ ὑψῶν,
Παρθένου ἀποτίκτεται, μολεῖ δὲ πρὸς τὸ
Βάπτισμα· διὸ πιστοὶ βοήσωμεν, οὐκ ἔστιν
Ἅγιος, ὡς ὁ Θεὸς ἡμῶν, καὶ οὐκ ἔστι δίκαιος
πλὴν σοῦ Κύριε.

Ἰαμβικός.

Ὅσοι παλαιῶν ἐκλελύμεθα βρόχων, *
βορῶν λεόντων συντεθλασμένων μύλας, *
ἀγαλλιῶμεν, καὶ πλατύνωμεν στόμα, * Λόγῳ

Synaxarion

From the Menaion.

On January 6 is the holy Epiphany of our
Lord, God and Savior Jesus Christ.

To Him be the glory and dominion to the
ages of ages. Amen.

CHOIR

**Katavasia of Epiphany I and II
Ode i. Mode 2.**

The Lord who is powerful in battle * once
exposed the bottom of deep sea * and He drew
His people through it as on dry land, * while
there again He engulfed the enemies, * for He
is glorified. [SD]

Iambic. Mode 2.

Israel treaded on the sea's swelling billow,
* which had been rendered once again into dry
land. * Then the dark waters concealed all the
Egyptian * riders together, as a tomb laid in
water, * by the mighty strength of the right of
the Master. [SD]

Ode iii.

The Lord who bestows upon our rulers
His might and exalts * the horn of His own
anointed ones * was born of a pure virgin
Maid, and now He goes to baptism. O faithful,
let us cry aloud * and say that there is no one
holy like our God, * and no one is righteous
except for You, O Lord. [SD]

Iambic.

From the ancient snares of the gluttonous
lions, * whose teeth are broken, we all have
been delivered. * Let us exult, then, and our

πλέκοντες ἐκ λόγων μελωδίαν, * Ὡ τῶν πρὸς
ἡμᾶς ἦδεται δωρημάτων.

Ὡδή δ'.

Ἀκήκοε Κύριε φωνῆς σου, ὃν εἶπας, Φωνὴ
βοῶντος ἐν ἐρήμῳ, ὅτε ἐβρόντησας πολλῶν
ἐπὶ ὑδάτων, τῷ σῶ μαρτυρούμενος Υἱῶ, ὅλος
γεγονὼς τοῦ παρόντος, Πνεύματος δὲ ἐβόησε·
Σὺ εἶ Χριστός, Θεοῦ Σοφία καὶ Δύναμις.

Ἰαμβικός.

Πυρσῶ καθαρθεὶς μυστικῆς θεωρίας, *
Ἕμνων Προφήτης τὴν βροτῶν καινουργίαν,
* Ῥήγνυσι γῆρυν, Πνεύματι κροτουμένην, *
Σάρκωσιν ἐμφαίνουσιν ἀρρήτου Λόγου, * Ὡ
τῶν δυναστῶν τὰ κράτη συνετρίβη.

Ὡδή ε'.

Ἰησοῦς ὁ ζωῆς ἀρχηγός, λῦσαι τὸ
κατάκριμα ἦκει, Ἀδὰμ τοῦ πρωτοπλάστου,
καθαρίων δέ, ὡς Θεὸς μὴ δεόμενος, τῷ
πεσόντι καθαίρεται ἐν τῷ Ἰορδάνῃ, ἐν ᾧ τὴν
ἔχθραν κτείνας, ὑπερέχουσιν, πάντα νοῦν
εἰρήνην χαρίζεται.

Ἰαμβικός.

Ἐχθροῦ ζοφώδους καὶ βεβορβορωμένου, *
Ἰὸν καθάρσει Πνεύματος λελουμένοι, * Νέα
προσωμίσημεν ἀπλανῆ τρίβον, * Ἄγουσαν
ἀπρόσιτον εἰς θυμηδίαν, * Μόνοις προσιτήν,
οἷς Θεὸς κατηλλάγη.

mouth let us widen, * weaving melody from
words unto the Logos, * whose delight it is to
bestow gifts upon us. [SD]

Ode iv.

When You thundered on the many waters,
* O Lord, unto Your Son thus bearing witness,
* then he whom You once designated as the
voice of the one who cries out in the desert *
heard Your voice; and filled with the Spirit
there present, he cried aloud and said, * You
are the Christ, the wisdom and the power of
God. [SD]

Iambic.

Once purged by the fire of mystical vision,
* the Prophet, hymning the renewal of mortals,
* cried in a loud voice energized by the Spirit,
* telling the ineffable Word's incarnation. * He
it is who crushed the power of the princes. [SD]

Ode v.

He is Jesus, the Author of life. * He has
come to loose the condemnation of first-
created Adam. * Being God, and thus not
needing to be purified, * in the Jordan He
purifies the one who had fallen. * He put to
death the enmity, and therefore He grants the
peace that passes all understanding. [SD]

Iambic.

The Spirit's cleansing has washed away
from us now * the dark and dirty enemy's
poison venom. * Therefore we have landed
on a new unerring * path, which leads to
happiness that has no access, * save to them
whom God to himself reconciled. [SD]

Ὡδή Ϛ´.

Ἡ φωνὴ τοῦ λόγου, ὁ λύχνος τοῦ φωτός, ὁ ἑσπώρορος, ὁ τοῦ Ἡλίου Πρόδρομος, ἐν τῇ ἐρήμῳ. Μετανοεῖτε, πᾶσι βοᾷ τοῖς λαοῖς, καὶ προκαθαίρεσθε· ἰδοὺ γὰρ πάρεστι Χριστός, ἐκ φθορᾶς τὸν κόσμον λυτρουμένος.

Ἰαμβικός.

Ἰμερτὸν ἐξέφηγε σὺν πανολβίῳ, * Ἦχῳ Πατῆρ, ὃν γαστρὸς ἐξηρεύξατο, * Ναὶ φησὶν οὗτος, συμφυῆς γόνος πέλων, * Φώταυγος ἐξώρουσεν ἀνθρώπων γένους, * Λόγος τε μου ζῶν, καὶ βροτὸς προμηθεΐα.

Ὡδή ϛ´.

Νέους εὐσεβεῖς, καμίνῳ πυρὸς προσομιλήσαντας, διασυρίζον πνεῦμα δρόσου, ἀβλαβεῖς διεφύλαξε, καὶ θεοῦ Ἀγγέλου συγκατάβασις· ὅθεν ἐν φλογὶ δροσιζόμενοι, εὐχαρίστως ἀνέμελλον. Ὑπερύμνητε, ὁ τῶν Πατέρων Κύριος, καὶ Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

Ἰαμβικός.

Ἐφλεξε ρεῖθρῳ τῶν δρακόντων τὰς κάρας, * Ὁ τῆς καμίνου τὴν μετάρσιον φλόγα, * Νέους φέρουσιν εὐσεβεῖς κατευνάσας, * Τὴν δυσκάθεκτον ἀχλὺν ἐξ ἁμαρτίας, * Ὅλην πλύνει δέ, τῇ δρόσῳ τοῦ Πνεύματος.

Ode vi.

The voice of the Logos, the lantern of the Light, the morning star that precedes the Sun, the Forerunner is in the desert, * crying to all the peoples, Repent and beforehand purify yourselves. * Behold, among us is the Christ, who out of corruption redeems the world. [SD]

Iambic.

With the blessed utterance proclaimed the Father * Him He produced from the womb His beloved Son. * Yes, He said, this is My own connatural offspring, * splendor of My light, now also borne of mankind, * both My living Word, and by providence mortal. [SD]

Ode vii.

When the pious youths were thrown in the furnace all aflame with fire, * the Angel of the Lord went down with them and drove out the fiery flame * and moist whistling wind preserved them free of harm. * Being thus refreshed in the flames, they gave glory, singing in gratitude. * O supremely praised and most exalted Lord and God of the fathers, You are blessed. [SD]

Iambic.

He who retarded once the towering fire * within the furnace that held the pious young men * burned the dragons' heads in the streams of the river, * and the stubborn stain of sin He has completely * washed away therein, with the dew of the Spirit. [SD]

Ὡδή η΄.

Αἰνοῦμεν, εὐλογοῦμεν καὶ προσκυνοῦμεν τὸν Κύριον.

Μυστήριον παράδοξον, ἡ Βαβυλῶνος ἔδειξε κάμινος, πηγάσασα, δρόσον, ὅτι ρεῖθροις ἔμελλεν, ἄυλον πῦρ εἰσδέχεσθαι ὁ Ἰορδάνης, καὶ στέγειν σαρκί, βαπτιζόμενον τὸν Κτίστην, ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν, εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἰαμβικός.

Ἐλευθέρα μὲν ἡ κτίσις γνωρίζεται, * Υἱοὶ δὲ φωτὸς, οἱ πρὶν ἐσκοτισμένοι. * Μόνος στενάζει, τοῦ σκότους ὁ προστάτης. * Νῦν εὐλογοῦμαι συντόνως τὸν αἴτιον. * Ἡ πρὶν τάλαινα τῶν Ἐθνῶν παγκληρία.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Θ΄ Ὡδήν.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Τὴν Θεοτόκον καὶ μητέρα τοῦ φωτὸς ἐν ὕμνοις τιμῶντες μεγαλύνωμεν.

ΧΟΡΟΣ

Τοῦ Μηναίου ---

Ὡδή θ΄.

Κανὼν Α΄.

Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς ἀξίαν ἰλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν ἔνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις, σὲ μεγαλύνωμεν.

Ode viii.

We praise and we bless and we worship the Lord.

The furnace once in Babylon displayed a paradoxical mystery by pouring out moisture: * that the Jordan was to receive in its streams the immaterial fire, * and hold the Creator when He was being baptized. * Him do the peoples all bless and exalt supremely unto all the ages. [SD]

Iambic.

The created world exults in its liberty, * and sons of the light are they who once were darkened. * Only the champion of darkness is groaning. * Now let the formerly wretched inheritance * of the Nations bless eagerly Him who caused this. [SD]

Stand for the singing of Ode ix.

DEACON

Let us honor and magnify in song the Theotokos and the Mother of the light.

CHOIR

From Menaion ---

Ode ix.

Canon 1.

Mode 2. Heirmos.

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα.

O my soul, magnify her who is greater in honor and in glory than the armies of heaven.

Every tongue is dumbfounded to extol as is worthy; * a super-mundane mind is dizzied praising you with hymns, O Theotokos. * Nonetheless accept our faith, since you are full of goodness, * for you have seen our longing indeed inspired by God. * Lady, as the

Τροπάρια.

*Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐν Ἰορδάνῃ,
ἐλθόντα βαπτισθῆναι.*

Δαυίδ πάρεσο, Πνεύματι τοῖς
φωτιζομένοις· Νῦν προσέλθετε, ἔδε πρὸς
Θεόν, ἐν πίστει λέγων φωτίσθητε· οὗτος ὁ
πτωχὸς ἐκέκραξεν Ἀδὰμ ἐν πτώσει· καὶ γὰρ
αὐτοῦ εἰσήκουσε Κύριος ἐλθὼν, ρεῖθροις τοῦ
Ἰορδάνου, φθαρέντα δὲ ἀνεκαίνισεν.

*Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ὑπὸ Προδρόμου,
τὸ βάπτισμα λαβόντα.*

Ὁ Ἡσαΐας λούσασθε, καὶ καθάρθητε
φάσκει· τὰς πονηρίας ἔναντι, ἀφέλεσθε
Κυρίου· οἱ διψῶντες, ὕδωρ ἐπὶ ζῶν πορεύεσθε·
ράνει γὰρ ὕδωρ καινοποιὸν Χριστός, τοῖς
προστρέχουσιν αὐτῷ ἐν πίστει, καὶ πρὸς ζωὴν
τὴν ἀγήρω, βαπτίζει Πνεύματι.

*Μεγάλυνον ψυχή μου, τὸν ἐκ τῆς πατρῶας,
φωνῆς μαρτυρηθέντα.*

Συντηρώμεθα χάριτι, πιστοὶ καὶ σφραγιδι·
ὡς γὰρ ὄλεθρον ἔφυγον, φλιάς Ἑβραῖοι πάλαι
αἰμαχθείσης· οὕτω καὶ ἡμῖν, ἐξόδιον τὸ θεῖον
τοῦτο, τῆς παλιγγενεσίας λουτήριον ἔσται·
ἐνθεν καὶ τῆς Τριάδος, ὁψόμεθα φῶς τὸ
ἄδυτον.

protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

Troparia.

*O my soul, magnify the Lord who has
come to the Jordan to be baptized.*

In the Spirit, O David, come be present
and sing out * to those being illumined, Now
approach to God in faith and be illumined. *
Adam who was fallen cried aloud, being the
poor man, * and truly the Lord heard him; and
therefore He has come, * and in the streams of
the Jordan He renewed him, the corrupted one.

[SD]

*O my soul, magnify the Lord who is
requesting the Forerunner to baptize Him.*

Wash yourselves and be clean, says the
Prophet Isaiah, * and put away your evildoing
from before the Lord's eyes. * All you who are
thirsty go now to the living water. * For Christ
will sprinkle those who believing run to Him *
with water that renews; and He baptizes them *
with the Spirit unto undecaying life. [SD]

*O my soul, magnify the One to whom the
voice of the Father bore witness.*

By the grace and the seal let us believers
preserve ourselves. * For as the Hebrews
once escaped destruction when the lintel
had been bloodied, * likewise this baptismal
laver of regeneration * will be a passing over
and exodus for us, * where we shall see the
Trinity's never-setting light. [SD]

Κανὼν Ἰαμβικός.
Ἦχος β΄. Ὁ Εἰρμός.

Σήμερον ὁ Δεσπότης, κλίνει τὸν ἀχένα,
χειρὶ τῆ τοῦ Προδρόμου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητηρ
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,
* Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Σήμερον Ἰωάννης, βαπτίζει τὸν Δεσπότην,
ἐν ρεῖθροις, Ἰορδάνου.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητηρ
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,
* Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

Τροπάρια.
Δόξα.

Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τῆς τρισυποστάτου,
καὶ ἀδιαιρέτου, Θεότητος τὸ κράτος.

Ἰδμεν τὰ Μωσεῖ τῆ βάλτω δεδειγμένα,
* Δεῦρο ξένοις, θεσμοῖσιν ἐξειργασμένα. *
Ὡς γὰρ σέσωσται, πυρφοροῦσα Παρθένος,
* Σελασφόρον τεκοῦσα, τὸν εὐεργέτην, *
Ἰορδάνου τε, ρεῖθρα προσδεδεγμένα.

Iambic Canon.
Mode 2. Heirmos.

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν.

*Today the Lord and Master bows His head
beneath the hand of John the Baptist.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you
obtaining comprehensive salvation, * we bring
you a gift in striking up this worthy * hymn of
gratitude to you our Benefactress. [SD]

*Today John the Baptist baptizes the Master
in the streams of the Jordan.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you
obtaining comprehensive salvation, * we bring
you a gift in striking up this worthy * hymn of
gratitude to you our Benefactress. [SD]

Troparia.
Glory.

*O my soul, magnify the power of the
Godhead, that is three hypostases and also
undivided.*

We have come to know the wonders
shown to Moses * in the Bush by some strange
laws are here accomplished: * preserved
uninjured was the fire-bearing Virgin *
when she brought forth the light-bringing
Benefactor, * as were Jordan's streams when
they received the Master. [SD]

Καὶ νῦν.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.*

Χρίεις τελειῶν, τὴν βρότειον οὐσίαν, *
Ἄναξ ἄναρχε, Πνεύματος κοινωνία, * Ῥοαῖς
ἀχράντοις, ἐκκαθάρας καὶ σκότους, * Ἴσχυὸν
θριαμβεύσας τε, τὴν ἐπηρμένην, * Νῦν εἰς
ἄληκτον, ἐξαμεΐβει βίον.

Καταβασία

Κανὼν Α΄. Ἦχος β΄.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν τιμιωτέραν καὶ
ἐνδοξοτέραν, τῶν ἄνω στρατευμάτων.*

Ἀπορεῖ πᾶσα γλῶσσα, εὐφημεῖν πρὸς
ἀξίαν ἱλιγγιᾶ δὲ νοῦς καὶ ὑπερκόσμιος, ὑμνεῖν
σε Θεοτόκε, ὅμως ἀγαθὴ ὑπάρχουσα, τὴν
πίστιν δέχου, καὶ γὰρ τὸν πόθον οἶδας, τὸν
ἐνθεον ἡμῶν· σὺ γὰρ Χριστιανῶν εἶ προστάτις,
σὲ μεγαλύνομεν.

Ἰαμβικός.

*Μεγάλυνον ψυχὴ μου, τὴν λυτρωσαμένην,
ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας.*

Ὡ τῶν ὑπὲρ νοῦν, τοῦ τόκου σου
θαυμάτων! * Νύμφη πάναγνε, Μητέρα
εὐλογημένη, * Δι' ἧς τυχόντες παντελοῦς
σωτηρίας, * Ἐπάξιον κροτοῦμεν ὡς εὐεργέτη,
* Δῶρον φέροντες ὕμνον εὐχαριστίας.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἔτι καὶ ἔτι ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου
δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Both now.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid
who from the curse has redeemed us.*

In unsullied streams You purged our
mortal nature * from the darkness, eternal
King; You perfect it * when You anoint it with
the Spirit's communion. * And triumphing over
the elated power, * to unending life transfer us
now, we pray You. [SD]

Katavasias

Canon 1. Mode 2.

*O my soul, magnify her who is greater in
honor and in glory than the armies of heaven.*

Every tongue is dumbfounded to extol as
is worthy; * a super-mundane mind is dizzied
praising you with hymns, O Theotokos. *
Nonetheless accept our faith, since you are
full of goodness, * for you have seen our
longing indeed inspired by God. * Lady, as the
protectress of Christians, you do we magnify.

[SD]

Iambic.

*O my soul, magnify the ever-virgin Maid
who from the curse has redeemed us.*

O all spotless Bride, surpassing
comprehension * are the wonders of your
childbirth, blessed Mother! * Through you
obtaining comprehensive salvation, * we bring
you a gift in striking up this worthy * hymn of
gratitude to you our Benefactress. [SD]

PRIEST

Again and again, in peace, let us pray to
the Lord.

(Lord, have mercy.)

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ
διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Τῆς παναγίας, ἀχράντου,
ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν
Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ
πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς
καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(Σοί, Κύριε.)

Ὅτι σὲ αἰνοῦσι πᾶσαι αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ
Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν
καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

ΧΟΡΟΣ

Ἐξαποστειλᾶριον.

Τοῦ Μηναίου - - -

ᾠχος γ´. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ, ἡ χάρις ἡ ἀλήθεια, ἐν
ρείθροις τοῦ Ἰορδάνου, καὶ τοὺς ἐν σκότει καὶ
σκιᾷ, καθεύδοντας ἐφώτισε· καὶ γὰρ ἦλθεν
ἐφάνη, τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον. (ἐκ γ´)

Οἱ Αἴνοι. ᾠχος α´.

Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον. Αἰνεῖτε
τὸν Κύριον ἐκ τῶν οὐρανῶν· αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν
τοῖς ὑψίστοις. Σοὶ πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτόν, πάντες οἱ ἄγγελοι αὐτοῦ·
αἰνεῖτε αὐτόν, πᾶσαι αἱ δυνάμεις αὐτοῦ. Σοὶ
πρέπει ὕμνος τῷ Θεῷ.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἥλιος καὶ σελήνη, αἰνεῖτε αὐτόν πάντα τὰ
ἄστρα καὶ τὸ φῶς.

Help us, save us, have mercy on us, and
protect us, O God, by Your grace.

(Lord, have mercy.)

Commemorating our most holy, pure,
blessed, and glorious Lady, the Theotokos and
ever-virgin Mary, with all the saints, let us
commend ourselves and one another and our
whole life to Christ our God.

(To You, O Lord.)

For all the powers of heaven praise You,
and to You we offer up glory, to the Father and
the Son and the Holy Spirit, now and forever
and to the ages of ages.

(Amen.)

CHOIR

Exaposteilarion.

From Menaion - - -

Mode 3. Automelon.

Ἐπεφάνη ὁ Σωτήρ.

Our Savior, grace and truth, * appeared in
His Epiphany * in the streams of the Jordan;
* and those who lay once in the dark * and
shadow He illumined now. * He has come and
appeared, * the Light unapproachable. (3) ^[SD]

Lauds. Mode 1.

Let everything that breathes praise the
Lord. Praise the Lord from the heavens, praise
Him in the highest. It is fitting to sing a hymn
to You, O God. ^[SAAS]

Praise Him, all you His angels; praise
Him, all you His hosts. It is fitting to sing a
hymn to You, O God. ^[SAAS]

Praise Him, sun and moon; praise Him, all you stars
and light.

Αἰνεῖτε αὐτὸν οἱ οὐρανοὶ τῶν οὐρανῶν καὶ τὸ ὕδωρ τὸ ὑπεράνω τῶν οὐρανῶν. Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου.

Ὅτι αὐτὸς εἶπε, καὶ ἐγενήθησαν, αὐτὸς ἐνετείλατο, καὶ ἐκτίσθησαν.

Ἔστησεν αὐτὰ εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος· πρόσταγμα ἔθετο, καὶ οὐ παρελεύσεται.

Αἰνεῖτε τὸν Κύριον ἐκ τῆς γῆς, δράκοντες καὶ πᾶσαι ἄβυσσοι.

Πῦρ, χάλαζα, χιόν, κρύσταλλος, πνεῦμα καταιγίδος, τὰ ποιῶντα τὸν λόγον αὐτοῦ.

Τὰ ὄρη καὶ πάντες οἱ βουνοί, ξύλα καρποφόρα καὶ πᾶσαι κέδροι.

Τὰ θηρία καὶ πάντα τὰ κτήνη, ἔρπετὰ καὶ πετεινὰ περωτά.

Βασιλεῖς τῆς γῆς καὶ πάντες λαοί, ἄρχοντες καὶ πάντες κριταὶ γῆς.

Νεανίσκοι καὶ παρθένοι, πρεσβύτεροι μετὰ νεωτέρων· αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα Κυρίου, ὅτι ὑψώθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ μόνου.

Ἡ ἐξομολόγησις αὐτοῦ ἐπὶ γῆς καὶ οὐρανοῦ. καὶ ὑψώσει κέρας λαοῦ αὐτοῦ.

Ἦμνος πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ, τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ, λαῶ ἐγγίζοντι αὐτῷ.

Ἄσατε τῷ Κυρίῳ ᾄσμα καινόν, ἡ ἀνεσις αὐτοῦ ἐν ἐκκλησίᾳ ὁσίων.

Εὐφρανθήτω Ἰσραὴλ ἐπὶ τῷ ποιήσαντι αὐτόν, καὶ οἱ υἱοὶ Σιών ἀγαλλιᾶσθωσαν ἐπὶ τῷ βασιλεῖ αὐτῶν.

Αἰνεσάτωσαν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐν χορῷ, ἐν τυμπάνῳ καὶ ψαλτηρίῳ ψαλάτωσαν αὐτῷ.

Ὅτι εὐδοκεῖ Κύριος ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ καὶ ὑψώσει πρᾶεῖς ἐν σωτηρίᾳ.

Καυχῆσονται ὅσοι ἐν δόξῃ καὶ ἀγαλλιᾶσονται ἐπὶ τῶν κοιτῶν αὐτῶν.

Αἱ ὑψώσεις τοῦ Θεοῦ ἐν τῷ λάρυγγι αὐτῶν, καὶ ῥομφαῖαι δίστομοι ἐν ταῖς χερσὶν αὐτῶν.

Τοῦ ποιῆσαι ἐκδίκησιν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ἐλεγμούς ἐν τοῖς λαοῖς.

Praise Him, you heavens of heavens, and you waters above the heavens. Let them praise the Lord's name.

For He spoke, and they were made; He commanded, and they were created.

He established them forever and unto ages of ages; He set forth His ordinance, and it shall not pass away.

Praise the Lord from the earth, you dragons and all the deeps.

Fire and hail, snow and ice, stormy wind, which perform His word.

Mountains and all the hills, fruitful trees and all cedars.

Wild animals and all cattle, creeping things and flying birds.

Kings of the earth and all peoples, princes and all judges of the earth.

Young men and maidens, elders with younger, let them praise the Lord's name, for His name alone is exalted.

His thanksgiving is in earth and heaven. And He shall exalt the horn of His people.

A hymn for all His saints, for the children of Israel, a people who draw near to Him.

Sing to the Lord a new song, His praise in the assembly of His holy ones.

Let Israel be glad in Him who made him, and let the children of Zion greatly rejoice in their King.

Let them praise His name with dance; with tambourine and harp let them sing to Him.

For the Lord is pleased with His people, and He shall exalt the gentle with salvation.

The holy ones shall boast in glory, and they shall greatly rejoice on their beds.

The high praise of God shall be in their mouth and a two-edged sword in their hand.

To deal retribution to the nations, reproving among the peoples.

Τοῦ δῆσαι τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν ἐν πέδαις καὶ τοὺς ἐνδόξους αὐτῶν ἐν χειροπέδαις σιδηραῖς.

Στιχηρὰ τῆς Ἑορτῆς.

Τοῦ Μηναιίου ---

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Τοῦ ποιῆσαι ἐν αὐτοῖς κρῖμα ἔγγραπτον·
δόξα αὕτη ἔσται πᾶσι τοῖς ὁσίοις αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε τὸν Θεὸν ἐν τοῖς ἀγίοις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν στερεώματι τῆς δυνάμεως
αὐτοῦ.

Φῶς ἐκ φωτός, ἔλαμψε τῷ κόσμῳ,
Χριστὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ ἐπιφανεὶς Θεός,
τοῦτον λαοὶ προσκυνήσωμεν.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐπὶ ταῖς δυναστείαις αὐτοῦ,
αἰνεῖτε αὐτὸν κατὰ τὸ πλῆθος τῆς μεγαλωσύνης
αὐτοῦ.

Πῶς σε Χριστέ, δοῦλοι τὸν Δεσπότην
ἀξίως τιμήσωμεν; ὅτι ἐν τοῖς ὕδασι, πάντας
ἡμᾶς ἀνεκαίνισας.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν ἤχῳ σάλπιγγος, αἰνεῖτε
αὐτὸν ἐν ψαλτηρίῳ καὶ κιθάρᾳ.

Σὺ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθεὶς ὁ Σωτὴρ ἡμῶν,
τὰ ρεῖθρα ἡγίασας, τῇ παλάμῃ τοῦ δούλου
χειροθετούμενος, καὶ τὰ πάθη τοῦ Κόσμου

To shackle their kings with chains and their nobles with
fettors of iron.

Stichera for the Feast.

From Menaion ---

Idiomelon. Mode 1.

*To fulfill among them the written
judgment: this glory have all His holy ones.*

[SAAS]

Light from Light, Christ our God, has
shone upon the world. He is God and He
appeared to us. O peoples, let us worship Him.

[SD]

Idiomelon. Mode 1.

*Praise God in His saints; praise Him in
the firmament of His power.* [SAAS]

Light from Light, Christ our God, has
shone upon the world. He is God and He
appeared to us. O peoples, let us worship Him.

[SD]

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him for His mighty acts; praise
Him according to the abundance of His
greatness.* [SAAS]

How shall we servants worthily honor You
the Master, O Christ, for renewing us all in the
waters? [SD]

Idiomelon. Mode 1.

*Praise Him with the sound of trumpet;
praise Him with the harp and lyre.* [SAAS]

When You our Savior were baptized in the
River Jordan, You sanctified the waters, You
were touched by the hand of Your servant, and
You cured the world's passions. Great is the

ιώμενος. Μέγα τὸ μυστήριον τῆς οἰκονομίας σου! φιλάνθρωπε Κύριε, δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν τυμπάνῳ καὶ χορῶ, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν χορδαῖς καὶ ὄργάνῳ.

Τὸ ἀληθινὸν φῶς ἐπεφάνη, καὶ πᾶσι τὸν φωτισμὸν δωρεῖται. Βαπτίζεται Χριστὸς μεθ' ἡμῶν, ὁ πάσης ἐπέκεινα καθαρότητος· ἐνίησι τὸν ἁγιασμὸν τῷ ὕδατι, καὶ ψυχῶν τοῦτο καθάρσιον γίνεται· ἐπίγειον τὸ φαινόμενον, καὶ ὑπὲρ τοὺς οὐρανοὺς τὸ νοούμενον· διὰ λουτροῦ σωτηρία, δι' ὕδατος τὸ Πνεῦμα· διὰ καταδύσεως, ἢ πρὸς Θεὸν ἡμῶν ἄνοδος γίνεται· θαυμάσια τὰ ἔργα σου Κύριε! δόξα σοι.

Ἰδιόμελον. ᾠχος α΄.

Αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις εὐήχοις, αἰνεῖτε αὐτὸν ἐν κυμβάλοις ἀλαλαγμοῦ. Πᾶσα πνοὴ αἰνεσάτω τὸν Κύριον.

Ὁ περιβάλλων τὸν οὐρανὸν ἐν νεφέλαις, ῥεῖθρα περιβάλλεται σήμερον τὰ Ἰορδάνια· καὶ τὴν ἐμὴν καθαίρεται κάθαρσιν, ὁ τοῦ κόσμου αἴρων τὴν ἁμαρτίαν· καὶ ὑπὸ τοῦ συγγενοῦς ἄνωθεν μαρτυρεῖται Πνεύματος, Υἱὸς μονογενῆς ὑπάρχων τοῦ ὑψίστου Πατρός, πρὸς ὃν βοήσωμεν· Ὁ ἐπιφανείς καὶ σώσας ἡμᾶς, Χριστὲ ὁ Θεὸς ἡμῶν, δόξα σοι.

Δόξα.

Τοῦ Μηναίου ---

ᾠχος πλ. β΄.

Νάματα Ἰορδάνια περιέβαλον Σωτήρ, ὁ ἀναβαλλόμενος φῶς ὡς ἱμάτιον· καὶ ἔκλινας

mystery of Your economy! O Lord who loves humanity, glory to You. ^[SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with timbrel and dance; praise Him with strings and flute. ^[SAAS]

The true Light has appeared and bestows illumination on all. Christ is baptized with us, even though He is above all purity; and thus He infuses sanctification into the water, which then becomes the purifying agent of our souls. What is seen belongs to earth; but what is understood transcends the heavens. By means of a bath comes salvation; by means of water comes the Spirit; by means of immersion does our ascent to God come to pass. How wonderful are Your works, O Lord! Glory to You. ^[SD]

Idiomelon. Mode 1.

Praise Him with resounding cymbals; praise Him with triumphant cymbals; let everything that breathes praise the Lord. ^[SAAS]

He who wraps heaven in clouds wraps himself today in the streams of the Jordan. He who takes away the sin of the world washes himself in a wash that is meant for me. The cognate Spirit from above testifies of Him, that He is the Most High Father's Only-begotten Son. To Him let us cry aloud, "O Christ our God who appeared to us and saved us, glory to You." ^[SD]

Glory.

From Menaion ---

Mode pl. 2.

You wrapped yourself in the waters of the Jordan, O Savior who puts on light as a

κορυφήν τῷ Προδρόμῳ ὁ τὸν οὐρανὸν
μετρήσας σπιθαμῆ, ἵνα ἐπιστρέψῃς κόσμον ἐκ
πλάνης, καὶ σώσης τὰς ψυχὰς ἡμῶν.

*Ὁ β' Χορὸς ψάλλει τὸ Ἰδιόμελον· "Σήμερον ὁ
Χριστὸς...", μέχρι τοῦ· "ἡμεῖς δὲ οἱ φωτισθέντες βοῶμεν." Καὶ
εὐθὺς ὁ α' Χορὸς ἄρχεται τῆς Μεγάλης Δοξολογίας ἀπὸ τοῦ
τελευταίου στίχου τοῦ Ἰδιομέλου· "Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ..."*

Καὶ νῦν.

Τοῦ Μηναίου - - -

Ἦχος β'.

Σήμερον ὁ Χριστὸς, ἐν Ἰορδάνῃ ἦλθε
βαπτισθῆναι. Σήμερον Ἰωάννης ἄπτεται,
κορυφῆς τοῦ Δεσπότη. Αἱ δυνάμεις τῶν
οὐρανῶν ἐξέστησαν, τὸ παράδοξον ὀρῶσαι
μυστήριον. Ἡ θάλασσα εἶδε καὶ ἔφυγεν, ὁ
Ἰορδάνης ἰδὼν ἀνεστρέφετο. Ἡμεῖς δὲ οἱ
φωτισθέντες βοῶμεν· Δόξα τῷ φανέντι Θεῷ,
καὶ ἐπὶ γῆς ὀφθέντι, καὶ φωτίσαντι τὸν κόσμον.

Ὁ λαὸς ἵσταται διὰ τὴν Μ. Δοξολογίαν.

Ἡ Μεγάλη Δοξολογία

Ἕμνοῦμέν σε, εὐλογοῦμέν σε,
προσκυνοῦμέν σε, δοξολογοῦμέν σε,
εὐχαριστοῦμέν σοι, διὰ τὴν μεγάλην σου
δόξαν.

Κύριε βασιλεῦ, ἐπουράνιε Θεέ, Πάτερ
παντοκράτορ· Κύριε Υἱὲ μονογενές, Ἰησοῦ
Χριστέ, καὶ Ἅγιον Πνεῦμα.

Κύριε ὁ Θεός, ὁ ἀμνὸς τοῦ Θεοῦ, ὁ
Υἱὸς τοῦ Πατρὸς, ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ
κόσμου, ἐλέησον ἡμᾶς, ὁ αἴρων τὰς ἁμαρτίας
τοῦ κόσμου.

garment; and You bowed Your head before
the Forerunner, O Lord who measured heaven
with the span of Your hand, so as to turn the
world back from error and to save our souls. ^[SD]

*The [second] choir sings the following Idiomelon, up to
the asterisk; then the first choir begins the Great Doxology,
starting with the last verse of the Idiomelon: "Glory be to
God..."*

Both now.

From Menaion - - -

Mode 2.

Today Christ came to be baptized in the
Jordan. Today John touches the head of the
Master. The hosts of heaven were astounded
seeing the paradoxal mystery. The sea beheld
it and fled; when the Jordan saw, it retreated.
And we who are now illumined cry aloud, *
"Glory be to God who appeared, and who was
seen on earth, and who illumined the world."

^[SD]

Stand for the Great Doxology.

Great Doxology

We praise You, we bless You, we worship
You, we glorify You, we give thanks to You
for Your great glory.

Lord King, heavenly God, Father, Ruler
over all; Lord, only-begotten Son, Jesus Christ;
and You, O Holy Spirit.

Lord God, Lamb of God, Son of the
Father, who take away the sin of the world,
have mercy on us, You who take away the sins
of the world.

Πρόσδεξαι τὴν δέησιν ἡμῶν, ὁ καθήμενος ἐν δεξιᾷ τοῦ Πατρὸς, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ὅτι σὺ εἶ ὁ μόνος Ἅγιος, σὺ εἶ ὁ μόνος Κύριος, Ἰησοῦς Χριστός, εἰς δόξαν Θεοῦ Πατρὸς. Ἀμήν.

Καθ' ἐκάστην ἡμέραν εὐλογήσω σε καὶ αἰνέσω τὸ ὄνομά σου εἰς τὸν αἰῶνα καὶ εἰς τὸν αἰῶνα τοῦ αἰῶνος.

Καταξίωσον, Κύριε, ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ, ἀναμαρτήτους φυλαχθῆναι ἡμᾶς.

Εὐλογητὸς εἶ, Κύριε, ὁ Θεὸς τῶν Πατέρων ἡμῶν, καὶ αἰνετὸν καὶ δεδοξασμένον τὸ ὄνομά σου εἰς τοὺς αἰῶνας. Ἀμήν.

Γένοιτο, Κύριε, τὸ ἔλεός σου ἐφ' ἡμᾶς, καθάπερ ἠλπίσαμεν ἐπὶ σέ.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Εὐλογητὸς εἶ Κύριε, δίδαξόν με τὰ δικαιώματά σου.

Κύριε, καταφυγὴ ἐγενήθης ἡμῖν ἐν γενεᾷ καὶ γενεᾷ. Ἐγὼ εἶπα· Κύριε, ἐλέησόν με, ἵασαι τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἥμαρτόν σοι.

Κύριε, πρὸς σέ κατέφυγον. Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ εἶ ὁ Θεός μου.

Ὅτι παρὰ σοὶ πηγὴ ζωῆς, ἐν τῷ φωτί σου ὀψόμεθα φῶς.

Accept our supplication, You who sit at the right hand of the Father, and have mercy on us.

For You alone are holy, You alone are Lord, Jesus Christ, to the glory of God the Father. Amen.

Every day I will bless You, and Your name will I praise to eternity, and to the ages of ages.

Vouchsafe, O Lord, this day, that we be kept without sin.

Blessed are You, O Lord, the God of our fathers, and praised and glorified is Your name to the ages. Amen.

Let Your mercy be on us, O Lord, as we have set our hope on You.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Blessed are You, O Lord. Teach me Your statutes.

Lord, You have been our refuge from generation to generation. I said: Lord, have mercy on me. Heal my soul, for I have sinned against You.

Lord, I have fled to You. Teach me to do Your will, for You are my God.

For with You is the fountain of life; in Your light we shall see light.

Παράτεινον τὸ ἔλεός σου τοῖς γινώσκουσί σε.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (ἐκ γ')

Δόξα Πατρὶ καὶ Υἱῷ καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Καὶ νῦν καὶ αἰεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος Ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς.

Ο ΜΕΓΑΣ ΑΓΙΑΣΜΟΣ

Ποίημα Σωφρονίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.

ΧΟΡΟΣ

Ἦχος πλ. δ'.

Φωνὴ Κυρίου ἐπὶ τῶν ὑδάτων βοᾷ λέγουσα· Δεῦτε λάβετε πάντες, Πνεῦμα σοφίας, Πνεῦμα συνέσεως, Πνεῦμα φόβου Θεοῦ, τοῦ ἐπιφανέντος Χριστοῦ. (ἐκ γ')

Σήμερον τῶν ὑδάτων, ἀγιάζεται ἡ φύσις· καὶ ῥήγνυται ὁ Ἰορδάνης, καὶ τῶν ιδίων ναμάτων ἐπέχει τὸ ρεῦμα, Δεσπότην ὁρῶν ῥυπτόμενον. (δίς)

Ὡς ἄνθρωπος ἐν ποταμῷ, ἦλθες Χριστέ Βασιλεῦ· καὶ δουλικὸν Βάπτισμα λαβεῖν, σπεύδεις ἀγαθέ, ὑπὸ τῶν τοῦ Προδρόμου χειρῶν, διὰ τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν φιλόανθρωπε. (δίς)

Continue Your mercy to those who know You.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us. (3)

Glory to the Father and the Son and the Holy Spirit.

Both now and ever and to the ages of ages. Amen.

Holy Immortal, have mercy on us.

Holy God, Holy Mighty, Holy Immortal, have mercy on us.

GREAT BLESSING OF WATER

By Sophronios Patriarch of Jerusalem.

CHOIR

Mode pl. 4.

The voice of the Lord is upon the waters, crying out and saying, "Come all, and receive the Spirit of wisdom, the Spirit of understanding, the Spirit of the fear of God, yes, of Christ, who has come in His epiphany." (3) ^[SD]

Today the substance of water is made holy, for the Master is washed in the Jordan. When the River sees Him, it stops its flow and bursts forth. (2) ^[SD]

You have come to the River as a man, O Christ our King; and You urgently request to receive a Baptism befitting a servant, at the hands of the Forerunner, all because of our sins, O good Lord who loves humanity. (2) ^[SD]

Δόξα· και νῦν. ᾠχος πλ. δ'.

Πρὸς τὴν φωνὴν τοῦ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ, Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν τοῦ Κυρίου, ἦλθες Κύριε, μορφὴν δούλου λαβὼν, Βάπτισμα αἰτῶν, ὁ μὴ γνοὺς ἁμαρτίαν. Εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν· σύντρομος γέγονεν ὁ Πρόδρομος, καὶ ἐβόησε λέγων· Πῶς φωτίσει ὁ λύχνος τὸ Φῶς; πῶς χειροθετήσει ὁ δοῦλος τὸν Δεσπότην; Ἁγίασον ἐμέ καὶ τὰ ὕδατα Σωτήρ, ὁ αἴρων τοῦ κόσμου τὴν ἁμαρτίαν.

Τὰ Ἀναγνώσματα

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ησ λε' 1-10

Τάδε λέγει Κύριος· Εὐφράνθητι ἔρημος διψῶσα, ἀγαλλιάσθω ἔρημος, καὶ ἀνθείτω ὡς κρίνον. Καὶ ἐξανθήσει, καὶ ὑλοχαρήσει, καὶ ἀγαλλιασεται τὰ ἔρημα τοῦ Ἰορδάνου· καὶ ἡ δόξα τοῦ Λιβάνου ἐδόθη αὐτῇ, καὶ ἡ τιμὴ τοῦ Καρμήλου· καὶ ὁ λαὸς μου ὄψεται τὴν δόξαν Κυρίου, καὶ τὸ ὕψος τοῦ Θεοῦ. Ἰσχύσατε χεῖρες ἀνειμέναι, καὶ γόνατα παραλελυμένα. Παρακαλέσατε, καὶ εἶπατε τοῖς ὀλιγοψύχοις τῆς διανοίας· Ἰσχύσατε καὶ μὴ φοβεῖσθε· ἰδοὺ ὁ Θεὸς ἡμῶν κρίσιν ἀνταποδίδωσι, καὶ ἀνταποδώσει, αὐτὸς ἤξει καὶ σώσει ἡμᾶς. Τότε ἀνοιχθήσονται ὀφθαλμοὶ τυφλῶν, καὶ ὅτα κωφῶν ἀκούσονται. Τότε ἀλεῖται χλωλὸς ὡς

Glory. Both now. **Mode pl. 4.**

When You had taken the form of a servant, O Lord, You approached John, the voice of the one crying in the wilderness, "Prepare the way of the Lord!" and You requested Baptism, although You were without sin. The waters saw You and were afraid. The Forerunner trembled in reaction, and he cried out and said, "How can I, who am the lamp, illumine You, who are the Light? How can I, the servant, lay my hand on You, my Master? I pray You sanctify me and the waters, O Savior, who takes away the sin of the world!" ^[SD]

The Readings

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Is 35:1-10

Thus says the Lord: Be glad, you thirsty desert, and rejoice exceedingly, and let the desert blossom as a lily. The desert places of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice exceedingly. The glory of Lebanon and the honor of Carmel shall be given to it, and My people shall see the glory of the Lord and the majesty of our God. Be strong, you relaxed hands and feeble knees. Be comforted, you fainthearted. Be strong, do not fear. Behold, our God renders judgment and will render it. He will come and save us. Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall hear. Then the lame shall leap like a deer,

ἔλαφος, καὶ τρανὴ ἔσται γλῶσσα μογγιλάλων, ὅτι ἐρράγη ἐν τῇ ἐρήμῳ ὕδωρ, καὶ φάραγξ ἐν γῆ διψώση. Καὶ ἔσται ἡ ἄνυδρος εἰς ἔλη, καὶ εἰς τὴν διψῶσαν γῆν πηγὴ ὕδατος ἔσται, ἐκεῖ ἔσται εὐφροσύνη ὀρνέων, ἐπαύλεις ποιμνίων καὶ καλάμη καὶ ἔλη. Καὶ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς καθαρὰ, καὶ ὁδὸς ἀγία κληθήσεται, οὐ μὴ παρέλθῃ ἐκεῖ ἀκάθαρτος, οὐδὲ ἔσται ἐκεῖ ὁδὸς ἀκάθαρτος, οἱ δὲ διεσπαρμένοι πορεύσονται ἐπ' αὐτῆς, καὶ οὐ μὴ πλανηθῶσι. Καὶ οὐκ ἔσται ἐκεῖ λέων, οὐδὲ τῶν πονηρῶν θηρίων, οὐ μὴ ἀναβῆ εἰς αὐτήν, οὐδὲ μὴ εὐρεθῆ ἐκεῖ· ἀλλὰ πορεύσονται ἐν αὐτῇ λελυτρωμένοι καὶ συνηγμένοι ὑπὸ Κυρίου. Καὶ ἀποστραφήσονται, καὶ ἤξουσιν εἰς Σιών μετ' εὐφροσύνης καὶ ἀγαλλιάσεως, καὶ εὐφροσύνη αἰώνιος ὑπὲρ κεφαλῆς αὐτῶν· ἐπὶ γὰρ τῆς κεφαλῆς αὐτῶν αἴνεσις καὶ ἀγαλλίαμα, καὶ εὐφροσύνη καταλήψεται αὐτούς· ἀπέδρα ὀδύνη, λύπη καὶ στεναγμός.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ησ νε' 1-13

Τάδε λέγει Κύριος· Οἱ διψῶντες πορεύεσθε ἐφ' ὕδωρ, καὶ ὅσοι μὴ ἔχετε ἀργύριον, βαδίσαντες ἀγοράσατε, καὶ φάγεσθε, καὶ πίεσθε ἄνευ ἀργυρίου καὶ τιμῆς οἴνου καὶ στέαρ, ἵνα τί τιμᾶσθε ἀργυρίου ἐν οὐκ ἄρτοις, καὶ ὁ μόχθος ὑμῶν οὐκ εἰς πλησμονήν; Ἀκούσατέ μου, καὶ φάγεσθε ἀγαθὰ, καὶ ἐντρυφήσει ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ

and the tongue of the dumb will speak clearly. For water shall burst forth in the desert, and a valley in the thirsty land. The waterless desert shall become meadows, and the thirsty land springs of water. There will be the gladness of birds, a habitation of reeds and marshes. A pure way shall be there, and it shall be called a holy way. No unclean man shall pass through there, neither shall there be an unclean way there. But those dispersed shall walk in it, and they shall not go astray. No lion shall be there, nor shall any ravenous animals go up on it, nor at all be found there. But the redeemed shall walk in it, and those gathered by the Lord shall return and come to Zion with gladness, and with everlasting gladness over their head. For praise and exceeding joy will be on their head, and gladness shall possess them. Pain, sorrow, and sighing fled away. [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Is 55:1-13

Thus says the Lord: "You who are thirsty, go to the water, and all who have no money, go and buy wine and fat, and eat and drink without money and price. Why do you value at the price of money, and give your toil for what does not satisfy? Listen to Me and eat good things, and your soul will delight in good things. Incline your ears and follow my

ὕμῶν. Προσέχετε τοῖς ὤσιν ὑμῶν, καὶ ἐπακολουθεῖτε ταῖς ὁδοῖς μου, εἰσακούσατέ μου, καὶ ζήσεται ἐν ἀγαθοῖς ἡ ψυχὴ ὑμῶν, καὶ διαθήσομαι ὑμῖν Διαθήκην αἰώνιον, τὰ ὅσα Δαυὶδ τὰ πιστά. Ἴδου μαρτύριον ἐν Ἔθνεσιν ἔδωκα αὐτόν, ἄρχοντα καὶ προστάσσοντα ἐν Ἔθνεσιν. Ἴδου Ἔθνη, ἃ οὐκ οἶδασί σε, ἐπικαλέσονται σε, καὶ λαοί, οἳ οὐκ ἐπίστανταί σε, ἐπὶ σε καταφεύξονται, ἕνεκεν Κυρίου τοῦ Θεοῦ σου, καὶ τοῦ Ἁγίου Ἰσραήλ, ὅτι ἐδόξασέ σε. Ζητήσατε τὸν Κύριον, καὶ ἐν τῷ εὐρίσκειν αὐτόν, ἐπικαλέσασθε, ἡνίκα δ' ἂν ἐγγίξῃ ὑμῖν, ἀπολιπέτω ὁ ἀσεβὴς τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἄνομος τὰς βουλάς αὐτοῦ, καὶ ἐπιστρέφητε πρὸς Κύριον, καὶ ἐλεηθήσεσθε, καὶ κράξεσθε, ὅτι ἐπὶ πολὺ ἀφήσει τὰς ἁμαρτίας ὑμῶν. Οὐ γὰρ εἰσιν αἱ βουλαί μου, ὡσπερ αἱ βουλαὶ ὑμῶν, οὐδ' ὡσπερ αἱ ὁδοὶ ὑμῶν, αἱ ὁδοί μου, λέγει Κύριος. Ἄλλ' ὡς ἀπέχει ὁ οὐρανὸς ἀπὸ τῆς γῆς, οὕτως ἀπέχει ἡ ὁδός μου ἀπὸ τῶν ὁδῶν ὑμῶν, καὶ τὰ διανοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς διανοίας μου. Ὡς γὰρ ἂν καταβῆ ὑετός, ἢ χιὼν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ οὐ μὴ ἀποστραφῆ ἕως ἂν μεθύσῃ τὴν γῆν, καὶ ἐκτέκῃ, καὶ ἐκβλαστήσῃ, καὶ δῶ σπέρμα τῷ σπείροντι, καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν, οὕτως ἔσται τὸ ῥῆμά μου, ὃ ἐὰν ἐξέλθῃ ἐκ τοῦ στόματός μου, οὐ μὴ ἀποστραφῆ πρὸς με κενόν, ἕως ἂν τελεσθῇ ὅσα ἂν ἠθέλησα, καὶ εὐδοῶσω τὰς ὁδοὺς μου, καὶ τὰ ἐντάλματά μου. Ἐν γὰρ εὐφροσύνῃ ἐξελεύσεσθε, καὶ ἐν χαρᾷ διδαχθήσεσθε· τὰ γὰρ ὄρη καὶ οἱ βουνοὶ ἐξαλοῦνται, προσδεχόμενοι ὑμᾶς ἐν χαρᾷ, καὶ πάντα τὰ ξύλα τοῦ ἀγροῦ ἐπικροτήσῃ τοῖς κλάδοις. Καὶ ἀντὶ τῆς στοιβῆς ἀναβήσεται

ways. Listen to Me, and your soul shall live in good things; and I will make an everlasting covenant with you, the holy and faithful things of David. Behold, I made him a witness among the Gentiles, a ruler and commander to the Gentiles. The Gentiles, which did not know you, shall call upon you, and the peoples who did not understand you shall take refuge in you, because of your God, the Holy One of Israel; for He glorified you." Seek God, and when you find Him, call upon Him when He draws near to you. Let the ungodly man abandon his ways, and the lawless man his counsels; and let him return to the Lord, and He will have mercy on him; for He shall forgive your sins abundantly. "For My counsels are not as your counsels, neither are your ways My ways," says the Lord. "But as heaven is distant from earth, so is My way distant from your ways, and your thoughts from My mind. For as rain comes down, or snow from heaven, and does not return until it saturates the earth, and it brings forth and produces, and gives seed to the sower and bread for food, so shall My word be, whatever proceeds from My mouth. It shall not return until it accomplishes whatever I willed, and I shall prosper your ways and My commandments. For you shall go forth with gladness and shall be taught with joy, for the mountains and hills shall exult to receive you with joy; and all the trees of the field shall applaud with their branches. Instead of the broom-tree shall come up the cypress, and instead of the nettle shall come up the myrtle;

κυπάρισσος, ἀντί, δὲ τῆς κονύζης ἀναβήσεται
μυρσίνη, καὶ ἔσται Κυρίῳ εἰς ὄνομα, καὶ εἰς
σημεῖον αἰώνιον, καὶ οὐκ ἐκλείψει.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προφητείας Ἡσαΐου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Ἠσ ιβ' 3-6

Τάδε λέγει Κύριος· Ἀντλήσατε ὕδωρ μετ'
εὐφροσύνης ἐκ τῶν πηγῶν τοῦ σωτηρίου. Καὶ
ἐρεῖς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· Ὑμνεῖτε τὸν Κύριον,
βοᾶτε τὸ ὄνομα αὐτοῦ, ἀναγγείλατε ἐν τοῖς
ἔθνεσι τὰ ἔνδοξα αὐτοῦ, μιμνήσκεσθε, ὅτι
ὕψωθη τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ὑμνήσατε τὸ ὄνομα
Κυρίου, ὅτι ὑψηλὰ ἐποίησεν, ἀναγγείλατε
ταῦτα ἐν πάσῃ τῇ γῆ. Ἀγαλλιᾶσθε, καὶ
εὐφραίνεσθε οἱ κατοικοῦντες Σιών, ὅτι ὑψώθη
ὁ Ἅγιος τοῦ Ἰσραὴλ ἐν μέσῳ αὐτῆς.

Ὁ Ἀπόστολος

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Προκείμενον. Ἦχος γ'. Ψαλμὸς 26.

Κύριος φωτισμός μου καὶ σωτήρ μου.

Στίχ. Κύριος ὑπερασπιστὴς τῆς ζωῆς μου.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

Πρὸς Κορινθίους Α' Ἐπιστολῆς Παύλου
τὸ ἀνάγνωσμα.

and the Lord shall be for a name and for an
everlasting sign, and He shall not fail." [SAAS]

READER

The reading is from the Prophecy of
Isaiah.

DEACON

Wisdom. Let us be attentive.

READER

Is 12:3-6

Thus says the Lord: You will draw water
with gladness from the wells of salvation. In
that day, you will say, "Praise the Lord; call
upon His name. Declare His glorious things
among the Gentiles and make mention that His
name is exalted. Sing to the name of the Lord,
for He has done great things. Declare this in all
the earth. Exult and be glad, O inhabitants of
Zion, for the Holy One of Israel is exalted in
her midst." [SAAS]

The Epistle

DEACON

Let us be attentive.

READER

Prokeimenon. Mode 3. Psalm 26.

The Lord is my light and my savior.

Verse: The Lord is the defender of my life.

[SAAS]

DEACON

Wisdom.

READER

The reading is from Paul's First Letter to
the Corinthians.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Πρόσχωμεν.

ΑΝΑΓΝΩΣΤΗΣ

1Κορ 10:1-4

Ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ὅτι οἱ Πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν νεφέλην ἦσαν, καὶ πάντες διὰ τῆς θαλάσσης διῆλθον. Καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν ἐβαπτίσαντο, ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ ἐν τῇ θαλάσῃ. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ βρῶμα πνευματικόν ἔφαγον. Καὶ πάντες τὸ αὐτὸ πόμα πνευματικόν ἔπιον, ἔπιον γὰρ ἐκ πνευματικῆς ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ δὲ πέτρα ἦν ὁ Χριστός.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ ἀναγνόντι.

ΧΟΡΟΣ

Ἀλληλουῖα. ᾠχος βαρὺς. Ψαλμὸς 44.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ψάλλεται Ἀλληλουῖα τρίς. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)

Στίχ. α΄. Ἐξηρεύξατο ἡ καρδία μου λόγον ἀγαθόν

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ψάλλεται Ἀλληλουῖα τρίς. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)

Στίχ. β΄. Ὡραῖος κάλλει παρὰ τοὺς υἱοὺς τῶν ἀνθρώπων.

Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα. Ἀλληλουῖα.

(Ψάλλεται Ἀλληλουῖα τρίς. Οἱ στίχοι εὐρίσκονται εἰς τὸ Liturgy - Variable Parts τῆς ἡμέρας.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Σοφία. Ὁρθοί. Ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου Εὐαγγελίου.

DEACON

Let us be attentive.

READER

1 Cor. 10:1-4

Brethren, I want you to know that our Fathers were all under the cloud, and all passed through the sea, and all were baptized into Moses in the cloud and in the sea, and all ate the same spiritual food and all drank the same spiritual drink. For they drank from the spiritual Rock which followed them, and the Rock was Christ. *[RSV]*

PRIEST

Peace be with you the reader.

CHOIR

Alleluia. Grave Mode. Psalm 44.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Alleluia is sung thrice. Verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)

Verse 1: *My heart overflowed with a good word.* *[SAAS]*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Alleluia is sung thrice. Verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)

Verse 2: *You are more beautiful than the sons of men.* *[SAAS]*

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

(Alleluia is sung thrice. Verses may be found in the Liturgy - Variable Parts of the day.)

DEACON

Wisdom. Arise. Let us hear the holy Gospel.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐκ τοῦ κατὰ Μᾶρκον ἀγίου Εὐαγγελίου τὸ ἀνάγνωσμα.

ΙΕΡΕΥΣ

Πρόσχωμεν.

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Μαρκ α' 9-11

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ Ναζαρετ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην. καὶ εὐθέως ἀναβαίνων ἀπὸ τοῦ ὕδατος εἶδε σχιζομένους τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ Πνεῦμα ὡσεὶ περιστερὰν καταβαῖνον ἐπ' αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν· Σὺ εἶ ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, ἐν σοὶ ἠδόκησα.

ΙΕΡΕΥΣ

Εἰρήνη σοι τῷ εὐαγγελιζομένῳ καὶ παντὶ τῷ λαῷ.

ΧΟΡΟΣ

Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.

ΔΙΑΚΟΝΟΣ

Ἐν εἰρήνῃ τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

(Κύριε, ἐλέησον.)

Ἐπὲρ τῆς ἄνωθεν εἰρήνης καὶ τῆς σωτηρίας τῶν ψυχῶν ἡμῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς εἰρήνης τοῦ σύμπαντος κόσμου, εὐσταθείας τῶν ἁγίων τοῦ Θεοῦ Ἐκκλησιῶν καὶ τῆς τῶν πάντων ἐνώσεως, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

PRIEST

Peace be with all.

(And with your spirit.)

DEACON

The reading is from the holy Gospel according to Mark.

PRIEST

Let us be attentive.

(Glory to You, O Lord, glory to You.)

DEACON

Mk. 1:9-11

In those days Jesus came from Nazareth of Galilee and was baptized by John in the Jordan. And when He came up out of the water, immediately he saw the heavens opened and the Spirit descending upon Him like a dove; and a voice came from heaven, "You are my beloved Son; with you I am well pleased."

[RSV]

PRIEST

Peace be with you.

CHOIR

Glory to You, O Lord, glory to You.

DEACON

In peace, let us pray to the Lord.

(Lord, have mercy.)

For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.

For the peace of the whole world, for the stability of the holy churches of God, and for the unity of all, let us pray to the Lord.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγίου οἴκου τούτου, καὶ τῶν μετὰ πίστεως, εὐλαβείας καὶ φόβου Θεοῦ εἰσιόντων ἐν αὐτῷ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ διακονίας, παντὸς τοῦ κλήρου καὶ τοῦ λαοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ εὐσεβοῦς ἡμῶν γένους, τοῦ προέδρου καὶ πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας ἐν τῷ κράτει ἡμῶν, καὶ τοῦ κατὰ ξηρὰν θάλασσαν καὶ ἀέρα φιλοχρίστου ἡμῶν στρατοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τῆς Ἁγίας τοῦ Χριστοῦ Μεγάλης Ἐκκλησίας, τῆς Ἱερᾶς ἡμῶν Ἀρχιεπισκοπῆς, [τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως ταύτης,] τῆς πόλεως καὶ κοινότητος ταύτης, πάσης πόλεως, χώρας καὶ τῶν πίστει οἰκούντων ἐν αὐταῖς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ εὐκρασίας ἀέρων, εὐφορίας τῶν καρπῶν τῆς γῆς καὶ καιρῶν εἰρηνικῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ πλεόντων, ὀδοιπορούντων, νοσοῦντων, καμνόντων, αἰχμαλώτων καὶ τῆς σωτηρίας αὐτῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ ἁγιασθῆναι τὸ ὕδωρ τοῦτο, τῇ δυνάμει καὶ ἐνεργείᾳ καὶ ἐπιφοιτήσει τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ καταφοιτῆσαι τοῖς ὕδασι τούτοις τὴν καθαρτικὴν τῆς ὑπερουσίου Τριάδος ἐνεργείαν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπὲρ τοῦ δωρηθῆναι αὐτοῖς τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

For this holy house and for those who enter it with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.

For pious and Orthodox Christians, let us pray to the Lord.

For our Archbishop (Name), for the honorable presbyterate, for the diaconate in Christ, and for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.

For our country, the president, all those in public service, and for our armed forces everywhere, let us pray to the Lord.

For the Holy and Great Church of Christ, for our Sacred Archdiocese, [for this Sacred Metropolis,] for this city and parish, for every city and land, and for the faithful who live in them, let us pray to the Lord.

For favorable weather, for an abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.

For those who travel by land, sea, and air, for the sick, the suffering, the captives and for their salvation, let us pray to the Lord.

That this water might be hallowed by the might, and operation, and descent of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

That there may descend upon these waters the cleansing operation of the super substantial Trinity; let us pray to the Lord.

That there may be sent down upon it the Grace of Redemption, the blessing of the Jordan; let us pray to the Lord.

Ἐπεὶ τοῦ φωτισθῆναι ἡμᾶς φωτισμὸν γνώσεως καὶ εὐσεβείας, διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι τὸ ὕδωρ τοῦτο ἁγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον, εἰς ἴασιν ψυχῆς καὶ σώματος, καὶ πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ ὕδωρ ἀλλόμενον εἰς ζωὴν αἰώνιον, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ἀναδειχθῆναι αὐτὸ ἀποτρόπαιον πάσης ἐπιβουλῆς ὀρατῶν καὶ ἀοράτων ἐχθρῶν, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τῶν ἀντλούντων καὶ ἀρρομένων εἰς ἁγιασμὸν οἴκων, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ γενέσθαι αὐτὸ πρὸς καθαρισμὸν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πᾶσι τοῖς ἀρρομένοις πίστει, καὶ μεταλαμβάνουσιν ἐξ αὐτοῦ, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι ἁγιασμοῦ, διὰ τῆς τῶν ὑδάτων τούτων μεταλήψεως, τῇ ἀοράτῳ ἐπιφανείᾳ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἐπεὶ τοῦ ῥυσθῆναι ἡμᾶς ἀπὸ πάσης θλίψεως, ὀργῆς, κινδύνου καὶ ἀνάγκης, τοῦ Κυρίου δεηθῶμεν.

Ἀντιλαβοῦ, σῶσον, ἐλέησον καὶ διαφύλαξον ἡμᾶς, ὁ Θεός, τῇ σῆ χάριτι.

Τῆς παναγίας, ἀχράντου, ὑπερευλογημένης, ἐνδόξου, δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας μετὰ πάντων τῶν ἁγίων μνημονεύσαντες, ἑαυτοὺς

That we may be illumined with the Light of Knowledge and Piety through the descent of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

That this water may become the gift of sanctification, redemption from sins, for the healing of soul and body, and for every suitable purpose, let us pray to the Lord.

That it may become water welling up to eternal life; let us pray to the Lord.

That this water may prove effectual for the averting of every plot of visible and invisible enemies; let us pray to the Lord.

For those who are sprinkled with it and take it for the blessing of homes; let us pray to the Lord.

That it may be for the purification of soul and body to all who with faith take and drink of it; let us pray to the Lord.

That we may be granted to be filled with sanctification through drinking this water, by the invisible manifestation of the Holy Spirit; let us pray to the Lord.

That the Lord God may listen to the voice of the prayer of us sinners and have mercy on us; let us pray to the Lord.

For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and distress, let us pray to the Lord.

Help us, save us, have mercy on us, and protect us, O God, by Your grace.

Commemorating our most holy, pure, blessed, and glorious Lady, the Theotokos and ever-virgin Mary, with all the saints, let us commend ourselves and one another and our whole life to Christ our God.

καὶ ἀλλήλους καὶ πᾶσαν τὴν ζωὴν ἡμῶν
Χριστῷ τῷ Θεῷ παραθώμεθα.

(*Σοί, Κύριε.*)

Ὁ Ἱερεὺς τὴν Εὐχὴν μουσικῶς.

Κύριε Ἰησοῦ Χριστέ, ὁ μονογενῆς
Υἱός, ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ Πατρὸς, ὁ
ἀληθινὸς Θεός, ἡ πηγὴ τῆς ζωῆς καὶ τῆς
ἀθανασίας, τὸ φῶς τὸ ἐκ φωτός, ὁ ἐλθὼν εἰς
τὸν κόσμον τοῦ φωτίσαι αὐτόν, καταύγασον
ἡμῶν τὴν διάνοιαν τῷ Ἁγίῳ σου Πνεύματι,
καὶ πρόσδεξαι ἡμᾶς μεγαλωσύνην καὶ
εὐχαριστίαν σοι προσάγοντας, ἐπὶ τοῖς ἀπ’
αἰῶνος θαυμαστοῖς σου μεγαλουργήμασι,
καὶ τῇ ἐπ’ ἐσχάτων τῶν αἰώνων σωτηρίῳ
σου οἰκονομίᾳ. Ἐν ἧ τὸ ἀσθενὲς ἡμῶν καὶ
πτωχὸν περιβαλλόμενος φύραμα, καὶ τοῖς
τῆς δουλείας μέτροις συγκατιῶν, ὁ τῶν
ἀπάντων Βασιλεύς, ἔτι καὶ δουλικῇ χειρὶ ἐν
τῷ Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι κατεδέξω, ἵνα τὴν
τῶν ὑδάτων φύσιν ἀγιάσας ὁ ἀναμάρτητος,
ὁδοποιήσης ἡμῖν τὴν δι’ ὕδατος καὶ Πνεύματος
ἀναγέννησιν, καὶ πρὸς τὴν πρώτην ἡμᾶς
ἀποκαταστήσης ἐλευθερίαν. Οὗ τινος θείου
Μυστηρίου τὴν ἀνάμνησιν ἐορτάζοντες,
δεόμεθά σου φιλόανθρωπε Δέσποτα. Ῥᾶνον ἐφ’
ἡμᾶς τοὺς ἀναξίους δούλους σου, κατὰ τὴν
θείαν σου ἐπαγγελίαν, ὕδωρ καθάρσιον, τῆς
σῆς εὐσπλαγχνίας τὴν δωρεάν, εἰς τὸ ἐπὶ τῷ
ὑδατι τούτῳ τὴν αἴτησιν ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν
εὐπρόσδεκτον γενέσθαι τῇ σῇ ἀγαθότητι, καὶ
τὴν εὐλογίαν σου δι’ αὐτοῦ ἡμῖν τε καὶ παντὶ
τῷ πιστῷ σου χαρισθῆναι λαῷ, εἰς δόξαν τοῦ
ἀγίου προσκυνητοῦ σου Ὀνόματος. Σοὶ γὰρ
πρέπει πᾶσα δόξα, τιμὴ, καὶ προσκύνησις, σὺν
τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρὶ, καὶ τῷ παναγίῳ, καὶ

(*To You, O Lord.*)

The priest prays inaudibly.

Lord Jesus Christ, the only-begotten Son
in the bosom of the Father, true God, Source
of life and immortality, Light of Light: as You
came into the world to enlighten it, illumine
our minds with Your Holy Spirit, and accept
us as we offer You glory and thanksgiving
for Your wonderful, mighty works from all
ages, and for Your saving dispensation in these
latter times, when You clothed Yourself in our
weak and poor substance and condescended
to the place of a servant. You are the King of
all, yet You condescended to be baptized in
Jordan at the hands of a servant, that having
sanctified the nature of water, sinless One,
You might lead us to a new birth through
water and the Spirit and restore us again to
our first freedom. We celebrate the memory
of this divine mystery and pray You, Lord
and Lover of mankind: According to Your
divine promise, sprinkle cleansing water
upon us, Your unworthy servants, as a gift of
Your compassion. May the supplications of
us sinners over this water be well pleasing to
Your goodness and may Your blessing through
it be bestowed upon us and all Your faithful
people, to the glory of Your holy and adorable
name. For to You, together with Your Father
Who is without beginning and Your all-holy,
good and life-creating Spirit, belong all glory,

ἀγαθῶ, καὶ ζωοποιῶ σοῦ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεί, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Καὶ εἰπὼν καθ' ἑαυτὸν τό, Ἀμήν, τοῦ Διακόνου ἤδη πεπληρωκότος τὴν Συναπτὴν, ἄρχεται ὁ ἱερεὺς μεγαλοφῶνως τῆς Εὐχῆς ταύτης.

**Ποίημα Σωφρονίου Πατριάρχου Ἱεροσολύμων.
ΙΕΡΕΥΣ**

Τριάς ὑπερούσιε, ὑπεράγαθε, ὑπέρθεε, παντοδύναμε, παντεπίσκοπε, ἀόρατε, ἀκατάληπτε. Δημιουργέ τῶν νοερῶν οὐσιῶν καὶ τῶν λογικῶν φύσεων, ἡ ἔμφυτος ἀγαθότης, τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον, τὸ φωτίζον πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον, λάμψον κάμοι τῷ ἀναξίῳ δούλῳ σου, φώτισόν μου τῆς διανοίας τὰ ὄμματα, ὅπως ἀνυμνήσαι τολμήσω τὴν ἄμετρον εὐεργεσίαν καὶ δύναμιν. Εὐπρόσδεκτος γενέσθω ἡ παρ' ἐμοῦ δέησις διὰ τὸν παρεστῶτα λαόν, ὅπως τὰ πλημμελήματά μου μὴ κωλύσωσιν ἐνθάδε παραγενέσθαι τὸ ἅγιόν σου Πνεῦμα, ἀλλὰ συγχώρησόν μοι ἀκατακρίτως βοᾷν σοι καὶ λέγειν καὶ νῦν, Ὑπεράγαθε· Δοξάζομέν σε Δέσποτα φιλόανθρωπε, Παντοκράτορ, προαιώνιε Βασιλεῦ. Δοξάζομέν σε τὸν Κτίστην, καὶ Δημιουργὸν τοῦ παντός. Δοξάζομέν σε, Υἱὲ τοῦ Θεοῦ μονογενές, τὸν ἀπάτορα ἐκ Μητρός, καὶ ἀμήτορα ἐκ Πατρός· ἐν γὰρ τῇ προλαβούσῃ Ἑορτῇ νήπιόν σε εἶδομεν, ἐν δὲ τῇ παρουσίᾳ τέλειόν σε ὀρῶμεν, τὸν ἐκ τελείου τέλειον ἐπιφανέντα Θεὸν ἡμῶν. Σήμερον γὰρ ὁ τῆς Ἑορτῆς ἡμῖν ἐπέστη καιρός, καὶ χορὸς ἁγίων ἐκκλησιάζει ἡμῖν, καὶ Ἄγγελοι μετὰ ἀνθρώπων συνορτάζουσι. Σήμερον ἡ χάρις τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, ἐν εἶδει περιστερᾶς, τοῖς ὕδασι ἐπεφοίτησε. Σήμερον ὁ ἄδυτος

honor and worship, now and ever and unto ages of ages. Amen. ^[OCA]

Having said the Amen to himself, when the Deacon has finished the Litany, the Priest begins the following Prayer in a loud voice:

**By Sophronios Patriarch of Jerusalem.
PRIEST**

O Trinity supreme in being, in goodness, and in Godhead, almighty, who watch over all, invisible, incomprehensible, Maker of spiritual beings and rational natures, innate Goodness, Light that none can approach and that lightens every man that comes into the world: Shine also upon me Your unworthy servant. Enlighten the eyes of my understanding that I may make bold to sing the praises of Your measureless beneficence and Your might. May the prayer be acceptable that I offer for the people here present. Let not my faults hinder Your Holy Spirit from coming to this place, but suffer me now uncondemned to cry to You, O most good Lord, and to say: We glorify You, O Master who love mankind, almighty, pre-eternal King. We glorify You, the Creator and Maker of all. We glorify You, O Only-begotten Son of God, born without father from Your Mother, and without mother from Your Father. In the preceding feast we saw You as a child, while in the present we behold You full-grown, our God made manifest, perfect God from perfect God. For today the time of the feast is at hand for us: the choir of saints assembles with us and angels join with men in keeping festival. Today the grace of the Holy Spirit in the form of a dove

Ἡλιος ἀνέτειλε, καὶ ὁ κόσμος τῷ φωτὶ Κυρίου καταυγάζεται. Σήμερον ἡ Σελήνη λαμπραῖς ταῖς ἀκτίσι τῷ κόσμῳ συνεκλαμπρύνεται. Σήμερον οἱ φωτοειδεῖς ἀστέρες τῆ φαιδρότητι τῆς λάμψεως τὴν οἰκουμένην καλλωπίζουσι. Σήμερον αἱ νεφέλαι ὑετὸν δικαιοσύνης τῆ ἀνθρωπότητι οὐρανόθεν δροσίζουσι. Σήμερον ὁ Ἄκτιστος ὑπὸ τοῦ ἰδίου πλάσματος βουλῆ χειροθετεῖται. Σήμερον ὁ Προφήτης καὶ Πρόδρομος τῷ Δεσπότη προσέρχεται, ἀλλὰ τρόμῳ παρίσταται, ὁρῶν Θεοῦ πρὸς ἡμᾶς συγκατάβασιν. Σήμερον τὰ τοῦ Ἰορδάνου νάματα εἰς ἰάματα μεταποιεῖται τῆ τοῦ Κυρίου παρουσία. Σήμερον ρεῖθροις μυστικοῖς πᾶσα ἡ κτίσις ἀρδεύεται. Σήμερον τὰ τῶν ἀνθρώπων πταίσματα τοῖς ὕδασι τοῦ Ἰορδάνου ἀπαλείφονται. Σήμερον ὁ Παράδεισος ἠνέωκται τοῖς ἀνθρώποις, καὶ ὁ τῆς Δικαιοσύνης Ἡλιος καταυγάζει ἡμῖν. Σήμερον τὸ πικρὸν ὕδωρ, τὸ ἐπὶ Μωϋσέως τῷ λαῷ, εἰς γλυκύτητα μεταποιεῖται τῆ τοῦ Κυρίου παρουσία. Σήμερον τοῦ παλαιοῦ θρήνου ἀπηλλάγημεν καὶ ὡς νέος Ἰσραὴλ διεσώθημεν. Σήμερον τοῦ σκότους ἐλυτρώθημεν, καὶ τῷ φωτὶ τῆς θεογνωσίας καταυγαζόμεθα. Σήμερον ἡ ἀχλὺς τοῦ κόσμου καθαίρεται τῆ ἐπιφανείᾳ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν. Σήμερον λαμπαδοφεγγεῖ πᾶσα ἡ κτίσις ἄνωθεν. Σήμερον ἡ πλάνη κατήρηται, καὶ ὁδὸν ἡμῖν σωτηρίας ἐργάζεται ἡ τοῦ Δεσπότη ἐπέλευσις. Σήμερον τὰ ἄνω τοῖς κάτω συνεορτάζει, καὶ τὰ κάτω τοῖς ἄνω συνομιλεῖ. Σήμερον ἡ ἱερὰ καὶ μεγαλόφωνος τῶν Ὁρθοδόξων πανήγυρις ἀγάλλεται. Σήμερον ὁ Δεσπότης πρὸς τὸ βάπτισμα ἐπείγεται, ἵνα ἀναβιβάσῃ πρὸς ὕψος

descended upon the waters. Today the Sun that never sets has risen and the world is filled with splendor by the light of the Lord. Today the moon shines upon the world with the brightness of its rays. Today the glittering stars make the inhabited earth fair with the radiance of their shining. Today the clouds drop down upon mankind the dew of righteousness from on high. Today the Uncreated of His own will accepts the laying on of hands from His own creature. Today the Prophet and Forerunner approaches the Master, but stands before Him with trembling, seeing the condescension of God towards us. Today the waters of the Jordan are transformed into healing by the coming of the Lord. Today the whole creation is watered by mystical streams. Today the transgressions of men are washed away by the waters of the Jordan. Today Paradise has been opened to men and the Sun of Righteousness shines down upon us. Today the bitter water, as once with Moses and the people of Israel, is changed to sweetness by the coming of the Lord. Today we have been released from our ancient lamentation, and as the new Israel we have found salvation. Today we have been delivered from darkness and illuminated with the light of the knowledge of God. Today the blinding mist of the world is dispersed by the Epiphany of our God. Today the whole creation shines with light from on high. Today error is laid low and the coming of the Master has made for us a way of salvation. Today things above keep feast with things below, and things below commune with things

τὸ ἀνθρώπινον. Σήμερον ὁ ἀκλινῆς τῷ ἰδίῳ οἰκέτῃ ὑποκλίνεται, ἵνα ἡμᾶς ἐκ τῆς δουλείας ἐλευθερώσῃ. Σήμερον Βασιλείαν οὐρανῶν ὠνησάμεθα· τῆς γὰρ Βασιλείας τοῦ Κυρίου οὐκ ἔσται τέλος. Σήμερον γῆ καὶ θάλασσα τὴν τοῦ κόσμου χαρὰν ἐμερίσαντο, καὶ ὁ κόσμος εὐφροσύνης πεπλήρωται. Εἶδοσάν σε ὕδατα, ὁ Θεός, εἶδοσάν σε ὕδατα καὶ ἐφοβήθησαν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεασάμενος τὸ πῦρ τῆς θεότητος, σωματικῶς κατερχόμενον, καὶ εἰσερχόμενον ἐπ' αὐτόν. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, θεωρῶν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, ἐν εἶδει περιστερᾶς κατερχόμενον, καὶ περιϋπτάμενόν σοι. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, ὁρῶν τὸν Ἄορατον ὀραθέντα, τὸν Κτίστην σαρκωθέντα, τὸν Δεσπότην ἐν δούλου μορφῇ. Ὁ Ἰορδάνης ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ τὰ ὄρη ἐσκίρτησαν, Θεὸν ἐν σαρκὶ καθορῶντα, καὶ νεφέλαι φωνὴν ἔδωκαν, θαυμάζουσαι τὸν παραγενόμενον, φῶς ἐκ φωτός, Θεὸν ἀληθινὸν ἐκ Θεοῦ ἀληθινοῦ, δεσποτικὴν πανήγυριν σήμερον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ὁρῶντες, αὐτὸν δὲ τὸν τῆς παρακοῆς θάνατον, καὶ τὸ τῆς πλάνης κέντρον, καὶ τὸν τοῦ, Ἰδοῦ σύνδεσμον ἐν τῷ Ἰορδάνῃ βυθίσαντα, καὶ Βάπτισμα σωτηρίας τῷ κόσμῳ δωρησάμενον. Ὅθεν κἀγὼ ὁ ἀμαρτωλὸς καὶ ἀνάξιος δοῦλος σου, τὰ μεγαλεῖα τῶν θαυμάτων σου διηγούμενος, συνεχόμενος φόβῳ, ἐν κατανύξει βοῶ σοι.

Μετὰ δὲ τὴν συμπλήρωσιν, λέγει γεγονωτέρᾳ φωνῇ.

above. Today the triumphant assembly of the Orthodox keeps this holy festival with great joy. Today the Master hastens towards baptism that He may lift man up to the heights. Today He that bows not, bows down to His own servant that He may set us free from bondage. Today we have purchased the Kingdom of Heaven: for the Lord's Kingdom shall have no end. Today earth and sea share the joy of the world, and the world is filled with gladness. The waters saw You, O God, the waters saw You and were afraid. The Jordan turned back, seeing the fire of the Godhead descending bodily and entering its stream. The Jordan turned back, beholding the Holy Spirit coming down in the form of a dove and flying about You. The Jordan turned back, seeing the Invisible made visible, the Creator made flesh, the Master in the form of a servant. The Jordan turned back and the mountains skipped, looking upon God in the flesh; and the clouds gave voice, marveling at Him who was come, the Light of Light, true God of true God. For today in the Jordan they saw the triumph of the Master; they saw Him drown in the Jordan the death of disobedience, the sting of error, and the chains of hell, and bestow upon the world the baptism of salvation. Therefore, sinner and unworthy servant though I am, I recount the majesty of Your wonders and, seized with fear, in compunction I cry aloud to You: [GOASD]

After completing this, he says in a louder voice,

Μέγας εἶ, Κύριε, καὶ θαυμαστὰ τὰ ἔργα σου, καὶ οὐδεὶς λόγος ἐξαρκέσει πρὸς ὕμνον τῶν θαυμασίων σου. (ἐκ γ')

(Δόξα σοι, Κύριε, δόξα σοι.)

Σὺ γὰρ βουλήσει ἐξ οὐκ ὄντων εἰς τὸ εἶναι παραγαγὼν τὰ σύμπαντα τῷ σῶ κράτει συνέχεις τὴν κτίσιν, καὶ τῇ σῇ προνοίᾳ διοικεῖς τὸν κόσμον. Σὺ ἐκ τεσσάρων στοιχείων τὴν κτίσιν συναρμόσας, τέτταρσι καιροῖς τὸν κύκλον τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐστεφάνωσας. Σὲ τρέμουσιν αἱ νοεραὶ πᾶσαι Δυνάμεις. Σὲ ὑμνεῖ ἥλιος, σὲ δοξάζει σελήνη, σοὶ ἐντυγχάνει τὰ ἄστρα, σοὶ ὑπακούει τὸ φῶς, σὲ φρίττουσιν ἄβυσσοι, σοὶ δουλεύουσιν αἱ πηγαί. Σὺ ἐξέτεινας τὸν οὐρανὸν ὡσεὶ δέρριν· σὺ ἐστερέωσας τὴν γῆν ἐπὶ τῶν ὑδάτων· σὺ περιετείχισας τὴν θάλασσαν ψάμμῳ· σὺ πρὸς ἀναπνοᾶς τὸν ἀέρα ἐξέχεας· Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις σοὶ λειτουργοῦσιν· οἱ τῶν Ἀρχαγγέλων χοροὶ σὲ προσκυνοῦσι· τὰ πολυόμματα Χερουβὶμ, καὶ τὰ ἐξαπτέρυγα Σεραφὶμ κύκλῳ ἱστάμενα καὶ περιϋπτάμενα, φόβῳ τῆς ἀπροσίτου σου δόξης κατακαλύπτονται. Σὺ γὰρ Θεὸς ὢν ἀπερίγραπτος, ἄναρχός τε καὶ ἀνέκφραστος, ἦλθες ἐπὶ τῆς γῆς, μορφήν δούλου λαβὼν, ἐν ὁμοιώματι ἀνθρώπων γενόμενος· οὐ γὰρ ἔφερες, Δέσποτα, διὰ σπλάγχνα ἐλέους σου, θεάσασθαι ὑπὸ τοῦ διαβόλου τυραννόμενον τὸ γένος τῶν ἀνθρώπων, ἀλλ' ἦλθες καὶ ἔσωσας ἡμᾶς. Ὁμολογοῦμεν τὴν χάριν, κηρύττομεν τὸν ἔλεον, οὐ κρύπτομεν τὴν εὐεργεσίαν, τὰς τῆς φύσεως ἡμῶν γονὰς ἠλευθέρωσας, παρθενικὴν ἡγίασας μήτραν

You are great, Lord, and wonderful are Your works, and no word suffices to hymn your wonders! (3) [OCA]

(*Glory to You, O Lord, glory to You.*)

For by Your own will, You have brought all things into being from nothing; by Your might You sustain all creation and by Your providence You direct the world. You have fittingly framed creation out of four elements; You crowned the circle of the year with four seasons. All the reason-endowed powers tremble before You. The sun sings Your praises and the moon glorifies You. The stars intercede with You. The light obeys You. The deeps shudder before You. The water springs serve You. You have spread out the heavens like a curtain. You have established the earth upon the waters. With sand you have walled in the sea. You have poured forth air for breathing. The angelic powers minister to You. The choirs of archangels worship You. The many-eyed cherubim and the six-winged seraphim as they stand round about and fly, cover themselves in fear before Your unapproachable glory. For You are the unoriginate, uncircumscribed and ineffable God, Who came down upon earth, taking the form of a servant and being made in the likeness of men. For You could not endure, Master, in Your tender mercy, to see the human race under the tyranny of the devil, but You came and saved us. We confess Your grace; we proclaim Your mercy; we do not conceal Your bountiful compassion. You have

τῷ τόκῳ σου, πᾶσα ἡ κτίσις ὑμνησέ σε ἐπιφανέντα. Σὺ γὰρ ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς ὤφθης, καὶ τοῖς ἀνθρώποις συνανεστράφης. Σὺ καὶ τὰ Ἰορδάνια ρεῖθρα ἡγίασας, οὐρανόθεν καταπέμψας τὸ Πανάγιον σοῦ Πνεῦμα, καὶ τὰς κεφαλὰς τῶν ἐκεῖσε ἐμφωλευόντων συνέτριψας δρακόντων.

Αὐτὸς οὖν, φιλόανθρωπε Βασιλεῦ, πάρεσο καὶ νῦν διὰ τῆς ἐπιφοιτήσεως τοῦ Ἁγίου σου Πνεύματος, καὶ ἀγίασον τὸ ὕδωρ τοῦτο. (ἐκ γ')

(Ἀμήν.)

Καὶ δὸς αὐτῷ τὴν χάριν τῆς ἀπολυτρώσεως, τὴν εὐλογίαν τοῦ Ἰορδάνου. Ποίησον αὐτὸ ἀφθαρσίας πηγὴν, ἀγιασμοῦ δῶρον, ἀμαρτημάτων λυτήριον, νοσημάτων ἀλεξιτήριον, δαίμοσιν ὀλέθριον, ταῖς ἐναντίας δυνάμεσιν ἀπρόσιτον, Ἀγγελικῆς ἰσχύος πεπληρωμένον, ἵνα πάντες οἱ ἀρυόμενοι καὶ μεταλαμβάνοντες ἔχοιεν αὐτὸ πρὸς καθαρισμόν ψυχῶν καὶ σωμάτων, πρὸς ἰατροῦ παθῶν, πρὸς ἀγιασμόν οἴκων, πρὸς πᾶσαν ὠφέλειαν ἐπιτήδειον. Σὺ γὰρ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος καὶ Πνεύματος ἀνακαινίσας τὴν παλαιωθεῖσαν φύσιν ὑπὸ τῆς ἀμαρτίας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι' ὕδατος κατακλύσας ἐπὶ τοῦ Νῶε τὴν ἀμαρτίαν. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ διὰ θαλάσσης ἐλευθερώσας ἐκ τῆς δουλείας Φαραώ, διὰ Μωϋσέως, τὸ γένος τῶν Ἑβραίων· Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν ὁ διαρρήξας πέτραν ἐν ἐρήμῳ, καὶ ἐρρύησαν ὕδατα, καὶ χεῖμαρροι κατεκλύσθησαν, καὶ διψῶντα τὸν λαόν σου κορέσας. Σὺ εἶ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ δι'

set free the offspring of our human nature; by Your birth You sanctified a virgin's womb. All creation sings praises to You, for You have revealed Yourself. You appeared on earth, our God, and dwelt among men. You sanctified the streams of Jordan, sending down from heaven Your all-holy Spirit, and crushing the heads of the serpents that lurked there. [OCA]

Therefore, O King, the Lover of mankind, be present even now through the descent of Your Holy Spirit, and sanctify this water. (3)

[OCA]

(Amen.)

And give it the grace of redemption, the blessing of Jordan. Make it a fountain of incorruption, a gift of sanctification for the remission of sins, a protection against disease, the destruction of demons, inaccessible to hostile powers, filled with angelic might. May it be to all those who draw from it and partake of it for the cleansing of their souls and bodies, for the healing of their passions, for the sanctification of their homes and for every good purpose. For You are our God, Who through water and the Spirit, has renewed our nature, grown corrupt in sin. You are our God, Who with water drowned sin in the days of Noah. You are our God, Who by the sea through Moses, set free from slavery to Pharaoh the Hebrew race. You are our God, Who cleaved the rock in the wilderness so that water gushed forth and streams overflowed and satisfied Your thirsty people. You are our

ὑδατος καὶ πυρός, διὰ τοῦ Ἡλίου, ἀπαλλάξας
τὸν Ἰσραὴλ ἐκ τῆς πλάνης τοῦ Βάαλ.

Αὐτὸς καὶ νῦν, Δέσποτα, ἀγιάσον τὸ ὕδωρ
τοῦτο, τῷ Πνεύματί σου τῷ Ἁγίῳ. (ἐκ γ')

(Ἀμήν.)

Δὸς πᾶσι, τοῖς τε μεταλαμβάνουσι, τὸν
ἀγιασμόν, τὴν εὐλογία, τὴν κάθαρσιν, τὴν
ὑγείαν.

Καὶ σῶσον, Κύριε, τοὺς δούλους σου, τοὺς
πιστοὺς Βασιλεῖς ἡμῶν. (ἐκ γ')

Καὶ φύλαξον αὐτοὺς ὑπὸ τὴν σκέπη
σου ἐν εἰρήνῃ, ὑπόταξον ὑπὸ τοὺς πόδας
αὐτῶν πάντα ἐχθρὸν καὶ πολέμιον, χάρισαι
αὐτοῖς τὰ πρὸς σωτηρίαν αἰτήματα καὶ
ζωὴν τὴν αἰώνιον. Μνήσθητι, Κύριε, τοῦ
Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν (δεῖνος), καὶ παντὸς
τοῦ Πρεσβυτερίου, τῆς ἐν Χριστῷ Διακονίας,
καὶ παντὸς ἱερατικοῦ τάγματος, καὶ τοῦ
περιστώτου λαοῦ, καὶ τῶν δι' εὐλόγους αἰτίας
ἀπολειφθέντων ἀδελφῶν ἡμῶν, καὶ ἐλέησον
αὐτοὺς καὶ ἡμᾶς, κατὰ τὸ μέγα σου ἔλεος.
Ἵνα καὶ διὰ στοιχείων, καὶ διὰ Ἀγγέλων, καὶ
διὰ ἀνθρώπων, καὶ διὰ ὀρωμένων, καὶ διὰ
ἀοράτων, δοξάζηται σου τὸ πανάγιον ὄνομα,
σὺν τῷ Πατρὶ, καὶ τῷ ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν, καὶ
ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Εἰρήνη πᾶσι.

(Καὶ τῷ πνεύματί σου.)

Τὰς κεφαλὰς ἡμῶν τῷ Κυρίῳ κλίνωμεν.

(Σοί, Κύριε.)

God, Who by water and fire through Elijah,
brought Israel back from the error of Baal. [OCA]

Master, even now, sanctify this water by
Your Holy Spirit. (3) [OCA]

(Amen.)

Grant to all who touch it, anoint
themselves with it and partake of it,
sanctification, blessing, cleansing and health.

[OCA]

And save, Lord, our faithful rulers. (3) [OCA]

and keep them in peace beneath Your
protection. Subdue under them every enemy
and adversary; grant all their petitions which
are unto salvation and life eternal. Remember,
Lord, our Archbishop (name), all the priests,
deacons and clergy, all in the monastic order
and all Your people here present, together with
our brethren who are absent for a just cause,
and have mercy on them and on us, according
to Your great mercy. That by the elements, by
the angels and by men, by things visible and
invisible, Your all-holy name may be glorified,
together with the Father and the Holy Spirit,
now and ever and unto ages of ages. [OCA]

(Amen.)

Peace be with all.

(And with your spirit.)

Let us bow our heads to the Lord.

(To You, O Lord.)

Καὶ ἡ Εὐχὴ μυστικῶς.

Κλῖνον, Κύριε, τὸ οὖς σου, καὶ ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ ἐν Ἰορδάνῃ βαπτισθῆναι καταδεξάμενος, καὶ ἀγιάσας τὰ ὕδατα· καὶ εὐλόγησον πάντας ἡμᾶς, τοὺς διὰ τῆς κλίσεως τῶν ἑαυτῶν ἀυχένων σημαίνοντας τὸ τῆς δουλείας πρόσχημα. Καὶ καταξίωσον ἡμᾶς ἐμπλησθῆναι τοῦ ἁγιασμοῦ σου διὰ τῆς τοῦ ὕδατος τούτου μεταλήψεώς τε καὶ ῥαντισμοῦ, καὶ γενέσθω ἡμῖν, Κύριε, εἰς ὑγείαν ψυχῆς καὶ σώματος.

Ἐκφώνησις.

Σὺ γὰρ εἶ ὁ ἁγιασμὸς τῶν ψυχῶν καὶ τῶν σωμάτων ἡμῶν, καὶ σοὶ τὴν δόξαν, καὶ εὐχαριστίαν, καὶ προσκύνησιν ἀναπέμπομεν, σὺν τῷ ἀνάρχῳ σου Πατρί, καὶ τῷ Παναγίῳ καὶ ἀγαθῷ καὶ ζωοποιῷ σου Πνεύματι, νῦν, καὶ ἀεὶ, καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

(Ἀμήν.)

Καὶ εὐθύς, εὐλογῶν τὰ ὕδατα σταυροειδῶς, βαπτίζει τὸν τίμιον Σταυρόν, ὄρθριον αὐτὸν κατὰ γων ἐν τῷ ὕδατι καὶ ἀνάγων, ψάλλον καὶ τὸ παρὸν Τροπάριον τρίς.

ΙΕΡΕΥΣ

Ἀπολυτίκιον. Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

Lord, as You condescended to be baptized in the Jordan, sanctifying the waters, incline Your ear and listen to us, Lord. Bless us all who by the bowing of our necks signify our servitude and make us worthy to be filled with Your sanctification through partaking of this water and by being sprinkled with it. And may be for us, Lord, health of our souls and bodies.

[OCA]

Exclamation.

For You are the sanctification of our souls and bodies, and to You we send up glory, thanksgiving and worship, with Your Father Who is without beginning and Your all-holy, good and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages. [OCA]

(Amen.)

And then blessing the water, making the sign of the cross, the priest plunges the Cross into the water and lifts it again, holding it with both hands. He begins the troparion, which is either taken up, or repeated by the choir the three times the Cross is dipped.

PRIEST

Apolytikion. Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. [SD]

ΧΟΡΟΣ

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ τῆς Τριάδος ἐφανερώθη προσκύνησις· τοῦ γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι, ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα ἐν εἴδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν κόσμον φωτίσας δόξα σοι. (δίς)

Καὶ ραντίζει πάντα τὸν Λαὸν ἐκ τοῦ ὕδατος.

Τῆ 5ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Προεόρτιον.

ᾠχος δ΄. Ἐπεφάνης σήμερον.

Ἐν τοῖς ρείθροις σήμερον τοῦ Ἰορδάνου, γεγονὼς ὁ Κύριος, τῷ Ἰωάννῃ ἐκβοᾷ· Μὴ δειλιάσης βαπτίσει με· σῶσαι γὰρ ἤκω, Ἀδάμ τὸν πρωτόπλαστον.

Τῆ 6ῃ Ἰανουαρίου.

Κοντάκιον. Τῆς Ἑορτῆς.

ᾠχος δ΄. Αὐτόμελον.

Ἐπεφάνης σήμερον τῇ οἰκουμένη, καὶ τὸ φῶς σου Κύριε, ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς, ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε. Ἦλθες ἐφάνης τὸ Φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Εἰσερχόμενοι δὲ ἐν τῷ Ναῷ, ψάλλομεν τὸ πάρον Ἰδιόμελον.

ΧΟΡΟΣ

ᾠχος β΄.

Τριάδος ἡ φανέρωσις, ἐν Ἰορδάνῃ γέγονεν· αὕτη γὰρ ὑπέρθεος φύσις, ὁ Πατὴρ ἐφώνησεν. Οὗτος ὁ βαπτιζόμενος, Υἱὸς ὁ ἀγαπητός μου, τὸ Πνεῦμα συμπαρήν τῷ

CHOIR

As You were baptized in the Jordan, O Lord, then the worship of the Trinity became manifest, for the voice of the Father bore witness to You, naming You the Beloved Son; and the Spirit, in the form of a dove, confirmed the certainty of the word. O Christ God, who appeared and illumined the world, glory to You. (2) ^[SD]

And he sprinkles all the People with the water.

On January 5.

Kontakion. For the Forefeast.

Mode 4. You appeared today.

To the flowing streams today * of River Jordan * comes the Lord and cries aloud * to John the Baptist, and He says, * "Be not afraid to baptize me now; * for I have come to save Adam, the first-formed man." ^[SD]

On January 6.

Kontakion. For the Feast.

Mode 4. Automelon.

You appeared today to us * on earth, O Master, * and Your light was signed on us * who cry aloud to You and say * with understanding, O Christ our God: You came and shone forth, O Light unapproachable. ^[SD]

The following Idiomelon is sung:

CHOIR

Mode 2.

The Trinity was made manifest in the Jordan: / for the Father, supreme in divinity, bore witness, saying: / He who is baptized here is My beloved Son. / And the Spirit, equal in

ὁμοίῳ· ὃν εὐλογοῦσι Λαοί, καὶ ὑπερυψοῦσιν,
εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Ἀπολυτίκιον.

Τοῦ Μηναίου ---

Ἦχος α΄.

Ἐν Ἰορδάνῃ βαπτιζομένου σου Κύριε, ἡ
τῆς Τριάδος ἐφανερῶθη προσκύνησις· τοῦ
γὰρ Γεννήτορος ἡ φωνὴ προσεμαρτύρει σοι,
ἀγαπητόν σε Υἱὸν ὀνομάζουσα· καὶ τὸ Πνεῦμα
ἐν εἶδει περιστερᾶς, ἐβεβαίου τοῦ λόγου τὸ
ἀσφαλές. Ὁ ἐπιφανείς Χριστέ ὁ Θεός, καὶ τὸν
κόσμον φωτίσας δόξα σοι.

divinity, rested upon Him/Whom the peoples
bless and exalt above all forever. [OCA]

Apolytikion.

From Menaion ---

Mode 1.

As You were baptized in the Jordan, O
Lord, then the worship of the Trinity became
manifest, for the voice of the Father bore
witness to You, naming You the Beloved Son;
and the Spirit, in the form of a dove, confirmed
the certainty of the word. O Christ God, who
appeared and illumined the world, glory to
You. [SD]